

CR 2018/3

CR 2018/3

Mardi 20 février 2018 à 10 heures

Tuesday 20 February 2018 at 10 a.m.

8 The PRESIDENT: Please be seated. The sitting is open. The Court meets today to hear the first round of oral argument of Equatorial Guinea on the preliminary objections raised by France.

I now give the floor to H.E. Mr. Carmelo Nvono Nca, the Agent of the Republic of Equatorial Guinea. Your Excellency, you have the floor.

Mr. NVONO NCA:

1. Mr. President, Members of the Court, it is a great honour for me once again to represent my country, Equatorial Guinea, before the Court. I would like to mention, it goes without saying, the very friendly relations that exist between the Republic of Equatorial Guinea and the French Republic, and I would like to take the opportunity to welcome the French delegation and especially my friend and colleague, France's Agent François Alabrune.

2. Mr. President, Members of the Court, we are here today to respond to France's preliminary objections. We are not here to discuss the merits of this dispute. I would therefore like to reiterate, on behalf of the Republic of Equatorial Guinea, just how important this case before the International Court of Justice is for us. The judgment delivered by the Paris *Tribunal correctionnel* on 29 October 2017 against our Vice-President, in flagrant violation of international law, has generated deep indignation in my country, and this injustice must not be allowed to stand. The indifference which France has shown to our sovereign rights has had major repercussions in other European countries. This is seriously exacerbating the situation and is hindering Equatorial Guinea's ability to conduct its international relations with all the legitimacy and right that our full independence gives us. Let me repeat: our full independence.

3. I should also like to reaffirm, Mr. President, what this present case is about, and what it is not about. The dispute concerns the application, between Equatorial Guinea and France, of fundamental principles and rules of international law on sovereign equality and non-interference in the internal affairs of other States; the immunity of certain senior State officials and State property;
9 and the status and inviolability of the premises of diplomatic missions. All these rules continue to be fundamental to the maintenance of peaceful relations between States, and they are all principles which France has undermined — just as it has undermined my country. All the alleged

considerations — whether accurate or not — about certain individuals remain irrelevant in this case. We are not talking about individuals, but sovereign States.

4. We have sought and will continue to seek to resolve this dispute bilaterally through political contact with the French authorities. However, up to now we have systematically come up against the same brick wall. They tell us that the authorities can do nothing because the case is *sub judice* in France and that the executive cannot intervene even if the French courts misinterpret international law. This is why we have come before you today because of the importance of this case: we feel it is crucially important in the circumstances for the Court to make a firm declaration on the international law applicable. In spite of everything, the Republic of Equatorial Guinea is again reaching out to France in an attempt to find a peaceful and amicable solution. In view of the historic relationship between France and Equatorial Guinea, they deserve to be given a reasonable and amicable opportunity to do so.

5. To be honest, we are a little disappointed that France's representatives are refusing to recognize the jurisdiction and mandate of the Court, and in such vehement terms. We hoped that France would take this opportunity to resolve the dispute between us on the basis of international law. In our view this would have been more in keeping with the friendly relations that exist between friendly countries. It was for precisely this purpose that the judicial organ of the United Nations was established. However, just as when we approached the Court in 2012, France has once again refused to accept the jurisdiction of this Court. It is clear, Mr. President, that France is seeking to avoid a decision by the Court that would resolve this dispute once and for all. We are not afraid and we are not trying to hide: *we* are not trying to avoid the decision of this distinguished and noble Court.

10

6. As I said earlier, my country has great respect for this Court and for international law. Article 8 of our Constitution clearly states that the State of Equatorial Guinea will abide by the principles of international law and reaffirms its wholehearted support for the rights and obligations deriving from the international organisations and bodies to which the country belongs. We hope that our presence before the Court will ensure that our sovereign rights are recognized and that the principles of international law which protect those rights will be duly applied.

7. I must make it clear that there is no doubt about the ownership of the building at 42 avenue Foch in Paris. We are trying to ensure that France does not confiscate or seize property belonging to the Republic of Equatorial Guinea. I would remind the French delegation that Equatorial Guinea is a country which enjoys full independence. This is precisely why we buy our own property with our own money: to have a legitimate right to it.

8. Mr. President, Members of the Court, France's lawyers spent the whole of yesterday's sitting focusing on what Equatorial Guinea is doing. France is wasting too much time looking at Equatorial Guinea's actions, instead of paying attention to what it might itself be doing wrong. Clearly, France is not here to judge us, since that is the role of this distinguished Court. I have the impression that France's lawyers want this to be a continuation of the trial they are conducting in France, forgetting that the International Court of Justice is not governed by the French courts. France said on numerous occasions yesterday that Equatorial Guinea should not criticize France. This is not true. We are not criticizing France at all, we are accusing you of failing to respect international law. We are accusing France, not criticizing it. Throughout yesterday's sitting there was talk of bad faith. I would point out that, at the first sitting, the French delegation presented to the Court an extract from a letter which His Excellency Mr. Teodoro Obiang, the President and Head of State of Equatorial Guinea, sent to the French Head of State. By presenting only that extract, the delegation sought to invent a new and bogus context. When our lawyers referred to the letter in full, they showed that the real context was completely different. Was this an expression of good intentions or bad faith?

9. Mr. President, Members of the Court, allow me to present the lawyers who will continue our oral arguments this morning.

11

10. First of all, Sir Michael Wood will give a short, general presentation in response to France's preliminary objections.

11. Secondly, Jean-Charles Tchikaya will explain the significant events that have occurred in France over the last two months in the context of the criminal proceedings against the Vice-President of the Republic of Equatorial Guinea.

12. Sir Michael Wood will return to raise the question of the Court's jurisdiction on the basis of Article 35 of the United Nations Convention against Transnational Organized Crime.

13. Finally, Professor Kamto will address the question of the Court's jurisdiction on the basis of Article 1 of the Optional Protocol to the Vienna Convention on Diplomatic Relations, concluding our presentation this morning.

14. Mr. President, Members of the Court, the Republic of Equatorial Guinea thanks you for your kind attention.

15. I would now ask you, Mr. President, to give the floor to Sir Michael Wood.

Le PRESIDENT : Thank you, Your Excellency. J'appelle à présent à la barre sir Michael Wood. Sir Michael, vous avez la parole.

Sir Michael WOOD :

**PRÉSENTATION GÉNÉRALE DE LA RÉPONSE APPORTÉE PAR LA GUINÉE ÉQUATORIALE
AUX EXCEPTIONS PRÉLIMINAIRES DE LA FRANCE**

1. Je vous remercie, Monsieur le président. Monsieur le président, Mesdames et Messieurs de la Cour, c'est un grand honneur pour moi que de me présenter devant vous, et de le faire, de nouveau au nom de la République de Guinée équatoriale.

2. Je me propose de vous présenter un aperçu global de la réponse apportée par la Guinée équatoriale aux exceptions préliminaires de la France. Je reviendrai ensuite plus spécifiquement sur les arguments développés hier par M. Pellet.

I. Observations d'ordre général

3. Je commencerai par trois observations d'ordre général.

12

4. Premièrement, la France continue d'avoir une conception extraordinairement étroite de la compétence que la Cour tire de traités contenant des clauses compromissaires. Cette conception, si elle était retenue, priverait pareilles clauses d'une grande partie de leur utilité et réduirait considérablement le rôle que joue la Cour dans le règlement pacifique des différends internationaux. Elle semble par ailleurs faire écho à la thèse, obsolète depuis longtemps, selon laquelle les clauses de règlement des différends doivent être interprétées de manière restrictive.

5. Deuxièmement, et comme l'agent vient de le dire, il est particulièrement regrettable que la France conteste la compétence de la Cour dans le cadre de la présente espèce, mettant en jeu des principes fondamentaux de droit international qui sont essentiels au maintien de relations harmonieuses entre les Etats et plus importants que jamais dans le monde troublé qui est le nôtre. Un arrêt de la Cour sur la portée des immunités *ratione personae* et sur les obligations de l'Etat accréditaire à l'égard de locaux diplomatiques servirait donc de repère pour les Etats dans ces domaines sensibles du droit. Relevons au passage que, dans deux affaires récentes soulevant des questions similaires et faisant intervenir, elles aussi, des pays africains, la France a bel et bien consenti à la compétence de la Cour. Elle l'a fait sur la base du *forum prorogatum*.

6. Troisièmement, nous regrettons — et rejetons — les insinuations répétées de la France concernant les supposées arrière-pensées de la Guinée équatoriale. L'introduction d'une procédure devant la Cour ne saurait être considérée comme un acte hostile. Il est par ailleurs totalement fallacieux — pour ne pas dire insultant — de laisser entendre que la saisine de la Cour avait pour seul but de donner à nos griefs une large publicité. Pareille assertion n'est nullement justifiée et les arguments de la France en ce sens sont aussi faibles qu'ils sont choquants. Tout aussi choquantes sont les mises en cause parfaitement calomnieuses de la bonne foi de la Guinée équatoriale et des motifs au titre desquels elle fait valoir ses droits, mises en cause à l'appui desquelles il n'existe pas l'ombre d'une preuve.

7. Comme il est expliqué plus en détail dans nos observations écrites sur les exceptions préliminaires de la France, les arguments de celle-ci concernant ce qu'elle qualifie d'«accumulation, [de] conjonction, de circonstances»¹ constitutives d'abus de procédure ne reposent sur rien. La Guinée équatoriale a clairement énoncé au début de la procédure les bases de compétence sur lesquelles elle se fonde ; elle s'est invariablement appuyée sur le droit applicable et sa saisine de la Cour est tout à fait légitime puisque la France a agi et continue d'agir à son égard d'une manière discriminatoire, contrevenant au droit international. Tous les arguments soulevés hier dans ce contexte ne méritent pas d'être répétés et réfutés. Mais je noterai, à titre d'exemple,

¹ CR 2018/2, p. 49, par. 12 ; p. 52, par. 21.

que M. Pellet a cherché à tirer des conclusions du fait que la Guinée équatoriale n'avait invoqué d'autre base que le *forum prorogatum* dans sa requête de 2012². Or, l'on ne saurait tirer de conclusions du choix que fait un Etat d'invoquer tel ou tel fondement juridictionnel. En tout état de cause, M. Pellet a quelque peu passé sous silence le fait que, en 2012, le protocole de signature facultative n'était pas en vigueur entre les deux Etats. L'un dans l'autre, son argumentaire concernant l'abus de procédure semble tout entier reposer sur le prétendu manque de vraisemblance du différend invoqué dans la requête et caractère artificiel de la base de compétence³. Dès lors, on voit mal ce qu'il vient ajouter à celui de ses collègues sur la compétence que la Cour tient de la convention de Palerme et du protocole de signature facultative.

8. La requête déposée devant la Cour par la Guinée équatoriale ne saurait davantage être considérée comme un abus de droits et le saurait d'autant moins que la question de l'existence de tels droits doit justement être tranchée au fond. Malheureusement, la France met encore une fois en doute les motifs de la Guinée équatoriale d'une manière qui n'est pas acceptable dans le cadre de relations internationales et qui contrevient au principe fondamental selon lequel la mauvaise foi ne saurait être présumée. M. Pellet n'a pas hésité à alléguer, par exemple, que la Guinée équatoriale avait «tent[é] par tous les moyens de couvrir les agissements de M. Obiang du manteau des immunités et d'en faire bénéficier les biens qu'il a[vait] acquis par ce biais»⁴. Il est, cela s'entend, bien trop facile de formuler des allégations de cette nature : s'il suffisait de les avancer pour que les immunités et le droit d'ester devant la Cour disparaissent, l'immunité n'aurait plus guère de sens ni les Etats, de moyens de défendre leurs droits devant la Cour.

9. En tout état de cause, en voulant jouer les Don Quichotte, M. Pellet s'en prend seulement à des moulins. Le début de sa plaidoirie touchait davantage au fond qu'à la compétence, puisqu'il a commencé par soutenir que les activités du vice-président incriminées dans cette affaire ne relevaient en rien de fonctions officielles ni n'entraient dans les prévisions de la convention de

² *Ibid.*, p. 49, par. 13.

³ *Ibid.*, p. 47, par. 8.

⁴ *Ibid.* Voir également p. 48, par. 10 ; p. 54, par. 27 et 28 ; p. 55, par. 30 ; p. 58, par. 37.

Vienne et, partant, qu'aucune immunité ne trouvait à s'appliquer à ce titre⁵. M. Pellet méconnaît le fait que notre argument au fond consiste à dire que le vice-président de la République de Guinée équatoriale, chargé de la défense nationale et de la sécurité de l'Etat, a droit à une immunité *ratione personae* au titre du droit international coutumier.

14

10. Selon moi, l'argument de la France afférent à l'abus de droit et à l'abus de procédure est indépendant des arguments relatifs à l'absence de compétence au titre de la convention de Palerme et du protocole de signature facultative. Il est présenté à titre subsidiaire. La France soutient que, quand bien même la Cour aurait compétence au titre de la convention de Palerme et du protocole de signature facultative (ce qui est bien évidemment le cas selon nous), elle devrait refuser de connaître de l'affaire en raison de prétendus abus. Il s'agit là d'une affirmation on ne peut plus singulière. Comme M. Pellet l'a reconnu hier, la Cour n'a jamais refusé de connaître d'une affaire pour pareil motif⁶. Les affaires relevant du domaine de l'investissement, soit des affaires introduites par des particuliers contre un Etat, sont intrinsèquement très différentes, et nous pensons donc qu'elles ne sauraient servir de précédents s'agissant d'une procédure interétatique. M. Pellet est allé jusqu'à affirmer qu'il vous était demandé «de rendre une décision qu'aucun juge raisonnable ne pourrait être enclin à prendre»⁷. Il prétend que la Guinée équatoriale fait fi de la condition du consentement à la compétence⁸. Monsieur le président, très franchement, pareilles exagérations ne font pas de bons arguments.

11. Monsieur le président, Mesdames et Messieurs de la Cour, il est pour le moins regrettable que M. Pellet ait jugé approprié de présenter une plaidoirie entière intitulée «[I]e caractère abusif de la requête». Ce faisant, il a soulevé plusieurs questions de «caractère essentiellement doctrinal»⁹. Or, d'après nous, ces questions ne font guère plus que détourner l'attention des véritables enjeux qui sont devant vous cette semaine, à savoir la compétence que la Cour tient de la convention de Palerme et du protocole de signature facultative. M. Pellet a

⁵ *Ibid.* p. 44, par. 1 ; voir également p. 48, par. 9 ; p. 57, par. 36.

⁶ *Ibid.*, p. 53, par. 25.

⁷ *Ibid.*, p. 46, par. 4.

⁸ *Ibid.*, p. 49, par. 14.

⁹ *Ibid.*, p. 46, par. 5.

d'ailleurs lui-même semblé le reconnaître : à la fin de sa plaidoirie, il est revenu précisément à ces questions de compétence. Toutefois, il l'a fait essentiellement pour formuler cette étrange assertion que vous ne sauriez séparer les deux volets de l'affaire que constituent, d'une part, l'immunité du vice-président et, d'autre part, l'inviolabilité de l'immeuble de l'ambassade et son immunité en tant que bien de l'Etat. Pour lui, le statut de l'immeuble est, d'une certaine manière, lié à la procédure pénale. M. Pellet est allé jusqu'à estimer «impossible, ... abusif, de dissocier ces deux volets»¹⁰. Or, c'est précisément ce que la Cour a fait dans son ordonnance du 7 décembre 2016. Elle y a en effet rejeté, au stade des mesures conservatoires, la prétention de la France tendant à faire déclarer abusifs les efforts déployés par la Guinée équatoriale pour veiller à ce que l'immunité accordée à son vice-président, à ses biens et à ses locaux diplomatiques soit respectée. La même conclusion s'impose ici aussi.

II. Présentation générale de l'argumentation de la Guinée équatoriale sur la compétence

12. Monsieur le président, Mesdames et Messieurs de la Cour, je présenterai maintenant brièvement notre réponse aux arguments de la France selon lesquels le différend dont la Cour est saisie ne porte sur l'application ou l'interprétation ni de la convention de Palerme ni de la convention de Vienne sur les relations diplomatiques.

13. Ces arguments sont indéfendables — et c'est un euphémisme —, étant donné que les autorités françaises ont elles-mêmes, consciemment et explicitement, agi dans le cadre du régime déterminé par chacun de ces instruments. La France a ainsi reconnu que les dispositions de son droit pénal invoquées au cours de la procédure engagée contre le vice-président équato-guinéen donnaient effet aux obligations lui incombant au titre de la convention de Palerme. De même, les tribunaux français se sont expressément référés à cet instrument lorsqu'ils ont adressé, en 2013, une demande d'entraide judiciaire à la Guinée équatoriale dans le cadre des poursuites visant le vice-président. En outre, des représentants de la France se rendent depuis longtemps à l'immeuble sis au 42 avenue Foch pour obtenir des services consulaires ou autres ; cet immeuble s'était donc vu reconnaître le statut diplomatique bien avant que la Cour ne doive prescrire que lui soit réservé le traitement dû aux locaux de la mission.

¹⁰ *Ibid.*, p. 58, par. 37.

14. D'autres arguments viennent encore étayer la position de la Guinée équatoriale selon laquelle la Cour a compétence pour connaître de l'intégralité du différend, c'est-à-dire aussi bien de la violation, par la France, de l'immunité à laquelle ont droit le vice-président et les biens étatiques de la Guinée équatoriale que du non-respect de l'immunité et de l'inviolabilité dont jouissent les locaux diplomatiques équato-guinéens à Paris.

a) La Cour a compétence en vertu de l'article 35 de la convention de Palerme

15. Pour en venir à la convention de Palerme, il convient de rappeler que l'ordonnance en indication de mesures conservatoires rendue par la Cour ne préjuge, selon les propres termes de celle-ci, «en rien la question de [s]a compétence ... pour connaître du fond de l'affaire»¹¹.

16

16. L'article 35 de la convention de Palerme dispose que «[t]out différend entre deux Etats Parties ou plus concernant l'interprétation ou l'application de [celle-ci]» que les parties ne parviennent pas à régler par voie de négociation ou d'arbitrage peut être soumis à la Cour par l'une d'elles. La France ne conteste pas que les conditions procédurales relatives à cette disposition ont été remplies, mais affirme que le différend porté devant la Cour par la Guinée équatoriale est sans rapport aucun avec l'application ou l'interprétation de la convention. Comme je l'exposerai plus en détail ultérieurement, cet argument ne tient pas.

17. Ainsi que je l'ai déjà rappelé, la France s'est expressément référée à cette convention dans le cadre des poursuites pénales visant le vice-président et les biens de la Guinée équatoriale. Ses actes peuvent aisément être assimilés à une tentative illicite d'exécuter ses obligations conventionnelles.

18. Comme la Guinée équatoriale l'a constamment fait valoir, le comportement de la France au regard de la convention de Palerme enfreint manifestement l'article 4 de cet instrument, qui consacre une obligation générale faite aux Etats Parties d'exécuter «d'une manière compatible avec les principes de l'égalité souveraine et de l'intégrité territoriale des Etats et avec celui de la non-intervention dans les affaires intérieures [des] Etats» les *autres* obligations que la convention leur impose. Les questions de l'immunité de juridiction *ratione personae* et de l'immunité de juridiction dont font l'objet les biens des Etats ont une forte incidence sur la «manière» dont ces derniers

¹¹ *Immunités et procédures pénales (Guinée équatoriale c. France), mesures conservatoires, ordonnance du 7 décembre 2016, C.I.J. Recueil 2016 (II), p. 1171, par. 98.*

exécutent les obligations qui leur incombent au titre de la convention de Palerme ; elles font d'ailleurs partie intégrante des principes fondamentaux que les Etats Parties à cet instrument cherchaient clairement à faire respecter. J'en viens à présent au protocole de signature facultative à la convention de Vienne.

b) La Cour a compétence en vertu de l'article premier du protocole de signature facultative à la convention de Vienne sur les relations diplomatiques

19. Monsieur le président, Mesdames et Messieurs de la Cour, il est clair qu'il existe entre la Guinée équatoriale et la France un différend concernant l'interprétation ou l'application de la convention de Vienne sur les relations diplomatiques. La France a bien tenté hier de faire accroire qu'il n'est en rien, mais pour être honnête, les efforts qu'elle a déployés en ce sens m'ont semblé quelque peu vains.

20. La France a soutenu, et continue de soutenir, que l'immeuble sis au 42 avenue Foch, qui appartient à la Guinée équatoriale et abrite de longue date l'ambassade équato-guinéenne en France, n'a jamais acquis le statut de «locaux de la mission» au sens de la convention de Vienne. Bien qu'elle ait admis — comme la Cour l'a relevé dans son ordonnance en indication de mesures conservatoires — que, à tout le moins «depuis l'été 2012, certains services de l'ambassade de Guinée équatoriale sembl[aient] avoir été transférés au 42 avenue Foch»¹², la France a refusé de reconnaître à l'immeuble la protection à laquelle il a droit en sa qualité de bâtiment diplomatique, et a, au surplus, porté atteinte à l'inviolabilité et à l'immunité dont il jouit en vertu du droit international.

17

21. Comme M. Kamto le montrera plus en détail, ces actes de la France mettent indubitablement en jeu l'interprétation et l'application de l'article premier, *litt. i*), et de l'article 22 de la convention de Vienne. Si la France se demande sérieusement si l'immeuble de l'ambassade entre même dans la définition des locaux de la mission, ou à partir de quelle date il a commencé à jouir de la protection et de l'inviolabilité, ou encore quelles sont les conditions applicables à ces égards, alors il existe assurément un différend quant à l'interprétation ou à l'application de la

¹² *Immunités et procédures pénales (Guinée équatoriale c. France), mesures conservatoires, ordonnance du 7 décembre 2016, C.I.J. Recueil 2016 (II), p. 1167, par. 79.*

convention. Cela paraît évident, et tous les arguments cartésiens du monde, aussi subtils soient-ils, ne pourront rien y changer.

22. La France elle-même semble reconnaître que la Cour pourrait bien avoir compétence au titre de la convention de Vienne. C'est d'ailleurs pour cette raison qu'elle fait une lecture restrictive des moyens avancés par la Guinée équatoriale, lui permettant d'alléguer que la compétence conférée à la Cour par cet instrument se limite à la saisie judiciaire de l'immeuble et ne couvre pas les autres violations graves de l'inviolabilité à laquelle celui-ci a droit¹³. Ce faisant, elle dénature toutefois la position de la Guinée équatoriale en présentant une allégation viciée sur le plan logique. Point n'est besoin pour moi de traiter l'argument de la France selon lequel la compétence découlant de la convention de Vienne ne couvre pas l'immunité des biens de l'Etat ou l'immunité *ratione personae* du vice-président¹⁴; nous n'avons jamais dit le contraire. S'agissant de ces points, la compétence de la Cour est en effet fondée sur la convention de Palerme.

23. Monsieur le président, Mesdames et Messieurs de la Cour, voilà qui clôt ma brève introduction. Je vous prie maintenant de bien vouloir appeler à la barre maître Tchikaya. Merci.

The PRESIDENT: Thank you. I now give the floor to Mr. Jean-Charles Tchikaya. You have the floor, Sir.

18

Mr. TCHIKAYA:

THE COURSE OF THE CRIMINAL PROCEEDINGS IN FRANCE

Introduction

1. Mr. President, Members of the Court, it is a great honour for me to appear before you, on behalf of the Republic of Equatorial Guinea, to present to you the course of the criminal proceedings in France against the Vice-President of Equatorial Guinea.

2. As we had feared, the Paris *Tribunal correctionnel* convicted the Vice-President of Equatorial Guinea with complete disregard for his immunity as a high-ranking representative of that State. The *Tribunal correctionnel* also ordered the confiscation of the building housing the

¹³ Exceptions préliminaires de la République française (EPF), par. 177-183.

¹⁴ EPF, par. 182.

diplomatic mission of Equatorial Guinea in France, even though the Court had indicated that France

“[should] ... take all measures at its disposal to ensure that the premises presented as housing the diplomatic mission of Equatorial Guinea at 42 avenue Foch in Paris enjoy treatment equivalent to that required by Article 22 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations, in order to ensure their inviolability”¹⁵.

And all of this despite the fact that, during the hearings on Equatorial Guinea’s request for the indication of provisional measures, France had provided an assurance, in a bid to counter Equatorial Guinea’s request, that the Vice-President of Equatorial Guinea would not be tried for several months, or even several years.

3. Before considering the reasoning in that judgment, and with your permission, Mr. President, I shall recall the circumstances under which criminal proceedings were initiated in France against the Vice-President of Equatorial Guinea, in the form of a prosecution measure constituted by his placement under judicial examination.

I. The placement under judicial examination of the Vice-President of Equatorial Guinea, within the framework of the Palermo Convention

19

4. In its Memorial, Equatorial Guinea has already described the origin and conduct of the criminal proceedings against the Vice-President¹⁶. With the Court’s permission, it will not therefore return to them in the present proceedings. I will simply recall that the criminal proceedings against Teodoro Nguema Obiang Mangue began when an arrest warrant was issued against him on 13 July 2012 by the French investigating judges.

5. That arrest warrant constituted a prosecution measure against him, since its objective was his arrest. It is worth recalling that arrest warrants are provided for by Article 122, subparagraph 6, of the French Code of Criminal Procedure, according to which:

“An arrest warrant is the order given to the law-enforcement agencies to find the person against whom it is made and to bring him before him, having first taken him, if appropriate, to the remand prison mentioned on the warrant, where he will be received and detained.”

¹⁵ *Immunities and Criminal Proceedings (Equatorial Guinea v. France), Provisional Measures, Order of 7 Dec. 2016, I.C.J. Reports 2016 (II)*, p. 1171, para. 99.

¹⁶ MEG, Chap. 3.

6. An arrest warrant can therefore be regarded as a prosecution measure, since it seeks to have an individual arrested and brought before the investigating judge, who is the judicial authority responsible for conducting investigations into a crime or offence.

7. That arrest warrant was followed by the attachment, on 19 July 2012, of the building at 42 avenue Foch in Paris housing the diplomatic mission of Equatorial Guinea in France.

8. Subsequently, on 18 March 2014, the Vice-President of Equatorial Guinea was placed under judicial examination. His judicial examination ...

The PRESIDENT: Mr. Tchikaya, I am sorry to interrupt, but it would perhaps be better if you could speak a little more slowly, to enable the interpreters to keep up. Thank you.

Mr. TCHIKAYA: Thank you, Mr. President. I agree that understanding is more important than speed, so thank you.

9. I was saying, Mr. President, that Teodoro Nguema Obiang Mangué's placement under judicial examination, which constitutes a prosecution measure, superseded the arrest warrant of 13 July 2012, as is plain from the referral order before the *Tribunal correctionnel* of 5 September 2016.

20

10. That order confirms that the arrest warrant issued on 13 July 2012 against Teodoro Nguema Obiang Mangué ceased to be in force the day after his placement under judicial examination, and that the proceedings against him were from then on based entirely on that same placement under judicial examination.

11. It is worth recalling, in this regard, that according to French criminal procedure and the provisions of Article 80-1, subparagraph 1, of the Code of Criminal Procedure, the placement under judicial examination is the act by which the investigating judge, who is the authority responsible for the judicial investigation following the initiation of proceedings by the Public Prosecutor, notifies an individual that there is strong or concordant evidence against him, making it probable that he may have taken part, as a perpetrator or accomplice, in the commission of the offences of which he has been seised.

12. Its characterization as a prosecution measure is confirmed by the fact that, according to Article 137 of the Code of Criminal Procedure, judicial supervision and pre-trial detention may only be imposed on individuals who have been placed under judicial examination.

13. In the same way, only those who have been placed under judicial examination may be referred before the trial court. The *Chambre criminelle* of the *Cour de cassation* considers the referral before the trial court of a person who has not been placed under judicial examination to be invalid, and to necessitate the cancellation of the referral order¹⁷.

14. It is true that the placement under judicial examination of the Vice-President of Equatorial Guinea on 18 March 2014 was based on Article 80-1 of the French Code of Criminal Procedure, since that measure implies that the investigating judges considered that there was strong and concordant evidence against Mr. Teodoro Nguema Obiang Mangue, in respect of the offences of which they were seised. However, that placement under judicial examination was ordered in execution of a request for international mutual assistance in criminal matters of 14 November 2013, issued for the purposes of placing the person concerned under judicial examination. That request for mutual assistance in criminal matters was issued having regard to the Palermo Convention¹⁸, and transmitted to the Equatorial Guinean authorities under cover of a Note Verbale of 13 February 2014 from the Embassy of France in Equatorial Guinea. That Note Verbale expressly stated that:

21

“In the absence of a treaty on mutual legal assistance in criminal matters between France and Equatorial Guinea, this request is made on the basis of the United Nations Convention against Transnational Organized Crime, adopted in New York on 15 November 2000 and known as the ‘Palermo Convention’.”

15. That Note Verbale is authoritative, not least because it originates from diplomatic authorities, which alone are entitled to transmit a request for mutual assistance to the Equatorial Guinean authorities, given that there is no convention on mutual assistance in criminal matters between France and Equatorial Guinea. In making that request, France was asking Equatorial Guinea to perform its obligations to provide mutual legal assistance under the Palermo Convention. It could only make such a request because it was itself acting within the Palermo Convention

¹⁷ *Chambre criminelle*, Appeal No. 02-83482 of 22 Oct. 2003.

¹⁸ WSEG, Anns. 14 and 15.

régime, which establishes that Mr. Teodoro Nguema Obiang Mangue was placed under judicial examination on the basis of an execution of that Convention.

16. That reference cannot be understood as requiring the execution of a request for mutual assistance outside the material scope of the Palermo Convention and the criminalization obligations for which it provides.

17. The fact that the placement under judicial examination was ordered in execution of the request for international mutual assistance in criminal matters sent by the French judicial authorities to the Equatorial Guinean authorities, is confirmed by the French judicial authorities:

- in the referral order of the investigating judges of 5 September 2016, referring Mr. Teodoro Nguema Obiang Mangue before the *Tribunal correctionnel*, page 8 of which reads “[o]n 18 March 2014, in execution of a request for international mutual assistance in criminal matters during a hearing held in Malabo, Equatorial Guinea, which the investigating judges attended via video conference, Teodoro NGUEMA OBIANG MANGUE was placed under judicial examination”;
- in the judgment of 27 October 2017 convicting Mr. Teodoro Nguema Obiang Mangue, which confirms on page 19 that he was placed under judicial examination in execution of the request for international mutual assistance in criminal matters on the basis of the Palermo Convention.

18. Obviously, the Vice-President of Equatorial Guinea declined once again to answer the questions prepared and put to him by the French judges through the Equatorial Guinean judges, recalling that his duties within the State of Equatorial Guinea granted him absolute immunity from the civil and criminal jurisdiction of foreign courts, as a high-ranking representative of the State. Accordingly, he added, notice of his placement under judicial examination could not properly be given without violating that rule of international law, which is a matter of international public policy.

22

19. Nevertheless, determined to escape its international obligations under the Palermo Convention, France maintains that the “simple” fact that reference is made to the Convention in a request for mutual legal assistance in no way modifies the legal basis of the proceedings, which were initiated under provisions of French law.

20. In response to that rather, dare I say, elliptical line of reasoning, Equatorial Guinea replies: while the proceedings are indeed based on provisions of French criminal law, the placement under judicial examination and all the subsequent procedural measures deriving from it must be regarded as resulting from the execution of the request for mutual legal assistance on the basis of the Palermo Convention.

21. That raises one question: by placing the Vice-President under judicial examination within the framework of the request made for international mutual assistance in criminal matters, could the French courts apply solely the provisions on mutual legal assistance and disregard the others, such as those on the respect of the principle of sovereign equality of States, which Equatorial Guinea has submitted for the Court's consideration?

22. In international law the reply is undoubtedly that they could not, as Sir Michael Wood will explain in a moment. The same is true in domestic law. I was going to say French law, since I propose to rely on recent case law of the *Chambre criminelle* of the *Cour de cassation* on the role of the court when applying a convention on mutual legal assistance, as recalled in a judgment of 15 January 2014¹⁹.

23. In that judgment, the *Chambre criminelle* held that the court had a duty to interpret the international treaties invoked in the case submitted to it, and that the French judicial authorities applying one provision of the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters were obliged to take account of all that Convention's provisions, which in that instance required them to take account of the reservations formulated by the requested State.

23

24. Consequently, by placing the Vice-President of Equatorial Guinea under judicial examination in the framework of the request for mutual assistance in criminal matters, based on the Palermo Convention, France was bound to respect the entirety of its provisions.

25. It was therefore as a result of the procedural measures described above that the Vice-President of Equatorial Guinea was tried and convicted by a judgment of the Paris *Tribunal correctionnel* dated 27 October 2017.

¹⁹ *Chambre criminelle*, Appeal No. 13-84778 of 15 Jan. 2014.

II. The judgment of the Paris *Tribunal correctionnel* of 27 October 2017

26. I suggest that in my presentation of the arguments of the Vice-President's defence and the responses of the *Tribunal*, I take the points in the order followed by the *Tribunal* in that judgment, as set out on page 10.

(a) *The request for adjournment and stay of proceedings pending the final decision of the International Court of Justice*

27. Recalling Article 94 of the United Nations Charter, according to which “[e]ach Member of the United Nations undertakes to comply with the decision of the International Court of Justice in any case to which it is a party”, the Vice-President of Equatorial Guinea's defence asked the *Tribunal* to stay proceedings pending the final decision of the Court, which is currently called upon to examine whether the proceedings brought against the Vice-President of Equatorial Guinea are in conformity with international law and to rule upon the status of the building at 42 avenue Foch in Paris, which is subject to an attachment order and at risk of judicial confiscation. On the latter point, the defence invoked Article 132-1, paragraph 3, of the Penal Code, according to which it falls to the courts to determine the nature, the quantum and the regime of any penalties handed down, within the boundaries established by the law; in other words, to decide the sentence with the full margin of discretion provided for by the law; no more, and no less.

28. However in this instance the boundaries laid down by the law were temporarily restricted as a result of the Court's Order indicating provisional measures, requiring that the execution of any measure of confiscation regarding 42 avenue Foch be suspended.

29. Notwithstanding, the *Tribunal* dismissed the request for a stay of proceedings, on the grounds that, first:

“since there is no possibility of the ICJ having jurisdiction to entertain the immunity of Mr. Teodoro NGUEMA OBIANG MANGUE, the Vice-President of the Republic of Equatorial Guinea, there are no grounds, in the *Tribunal's* view, for staying the proceedings pending the Court's decision on the merits on this point”.

And, secondly, that:

“with regard to Equatorial Guinea's claim regarding the inviolability of the premises at 42 avenue Foch . . . the pending proceedings make the execution of any measure of confiscation by the French State impossible, but not the imposition of that penalty”²⁰.

²⁰ *Tribunal correctionnel*, judgment of 27 Oct 2017, p. 86.

30. As can be seen from pages 84 to 86 of the judgment, le *Tribunal correctionnel* decided to convict the Vice-President of Equatorial Guinea on the basis of the Order indicating provisional measures, while disregarding paragraph 98 thereof, according to which:

“The decision given in the present proceedings in no way prejudices the question of the jurisdiction of the Court to deal with the merits of the case or any questions relating to the admissibility of the Application or to the merits themselves. It leaves unaffected the right of the Governments of Equatorial Guinea and France to submit arguments in respect of those questions.”

(b) *The Vice-President’s immunity*

31. Promoted by a recent presidential decree of 21 June 2016 to Vice-President of the Republic in charge of National Defence and State Security, Mr. Teodoro Nguema Obiang Mangue applied, through his lawyers, for the annulment of the referral order sending his case before the *Tribunal correctionnel*, on the grounds that it failed to take account of his personal immunity from jurisdiction, inherent in his new duties requiring him to represent his State abroad, and upon which the French courts had not had an opportunity to rule.

32. In order to dismiss that argument, the *Tribunal* held that the defence had not provided evidence of the actual functions or portfolios requiring the Vice-President to travel abroad to represent the State. Moreover, insinuating that this was an appointment of convenience, the *Tribunal* adds that:

“Mr. Teodoro NGUEMA OBIANG MANGUE was appointed to the post of Vice-President of the Republic of Equatorial Guinea after he had been placed under judicial examination and after the Prosecutor’s Office had filed its final submissions, thus on a date when the President of the Republic of Equatorial Guinea must have believed that Mr. Teodoro NGUEMA OBIANG MANGUE, his son, would be able to perform those new duties freely, despite being the subject of criminal proceedings before the French courts”²¹.

25 (c) *Culpability*

33. The Vice-President’s defence produced before the *Tribunal* a judgment having the force of *res judicata* rendered on 12 June 2017 by Malabo provincial court. That judgment stated that the predicate offences linked to the offence of money laundering allegedly committed in the territory of Equatorial Guinea were not established.

²¹ *Ibid.*, p. 60.

34. The *Tribunal* disregarded the judgment in question, holding that it did not concern the same acts. It is, however, incontrovertible that judgment of the original offences fell within the jurisdiction of the Equatorial Guinean criminal courts alone, since those offences were allegedly committed on the territory of Equatorial Guinea, to the detriment of the Equatorial Guinean State and of legal entities under Equatorial Guinean law.

35. Finally, the Vice-President's defence argued that, according to the Palermo Convention, the fight against transnational crime cannot be waged to the detriment of the principle of the sovereign equality of States, and that the Convention itself sets out the criteria for assessing a predicate offence which is entirely carried out abroad. It requires it to be determined whether the acts liable to characterize the original offences constitute a criminal offence under the law of the State where they were committed.

36. In order to dismiss that argument, the *Tribunal* ruled that with regard to

“[t]he nature and scope of international commitments: the United Nations Convention against Transnational Organized Crime is not directly applicable in domestic law, and this *Tribunal* does not pass judgment on France or Equatorial Guinea's compliance with its international commitments”²².

37. Clearly, the notion that the *Tribunal correctionnel* de Paris should not judge France's compliance with its international commitments is a position which might be described as a legal heresy, since it is positively anachronistic.

38. In fact, it is now accepted in France that the courts have jurisdiction to interpret international treaties and consequently to set aside the application of any law contrary to the provisions of a treaty, even an earlier one, as part of its task of monitoring compliance of laws with conventions.

39. Be this as it may, the *Tribunal* declared the Vice-president of Equatorial Guinea guilty of the offences with which he was charged.

26 (d) *The penalty*

40. In reaching its decision to convict Mr. Teodoro Nguema Obiang Mangue, the *Tribunal* stated that it had taken particular account of the harm caused to the people of Equatorial Guinea.

²² *Tribunal correctionnel*, judgment of 27 Oct 2017, p. 77.

41. Consequently, it handed him a suspended three-year prison sentence and a fine of 30 million euros, which was also suspended.

42. As an additional penalty, the *Tribunal* ordered the confiscation of all the assets seized, including the building at 42 avenue Foch housing the Embassy of Equatorial Guinea in France.

43. I am compelled to dwell on that penalty of confiscation of the building at 42 avenue Foch, because it is entirely at odds with the Court's Order of 7 December 2016. We should be aware that in French criminal law, confiscation is a penalty which involves transfer of the ownership of the asset in question, to the benefit of the French State. The Agent of the French Republic indeed made the point to you yesterday: "even should it become final, confiscation would simply transfer ownership of the building . . . to the State". I will leave it to the Court to consider the use of the word "simply" in connection with the transfer of ownership of a building.

44. The *Tribunal* moreover refers to "[c]onfiscation as an inescapable penalty which will only be fully effective in a legal framework that enables the return of illegal assets"²³.

45. On that point, Mr. President, Members of the Court, Equatorial Guinea would like to point out to you that the representative of the French Public Prosecutor's Office did not merely fail to oppose that confiscation, but actually requested it, thereby displaying his indifference towards your Order of 7 December 2016²⁴. As Equatorial Guinea already explained to you in its Written Statement of 31 July 2017, members of the French prosecuting authorities are, to quote the very words used by the European Court of Human Rights, all under the same hierarchical authority, that of the *Garde des sceaux*, the Minister of Justice, who is a member of the Government, and consequently that of the executive²⁵. It is hence incumbent upon the prosecuting authorities to ensure that France keeps to its international commitments, which of course also means compliance with Article 94 of the United Nations Charter. Their position regarding the confiscation in question therefore engages the responsibility of the French government itself.

27

46. The Agent of the French Republic told you yesterday that this penalty of confiscation did not violate your Court's Order since its execution was suspended as a result of the appeal lodged

²³ *Tribunal correctionnel*, judgment of 27 Oct 2017, p. 97.

²⁴ *Ibid.*, p. 87.

²⁵ WSEG, para. 1.34.

against it. However, this point does not invalidate the conclusion that the judgment of 27 October 2017 contravened the Court's order, since it is in fact the defendant's appeal — as France indeed acknowledges — which provisionally prevents it from committing a manifest violation of your Order. France thus has not played any role in this stay of the measure's execution, which is entirely connected to the suspensive effect of the appeal brought by the defendant.

47. I would add, just for your information, that the Vice-President of Equatorial Guinea appealed the judgment without being able to see its grounds at the time of his appeal, since the judgment was only communicated to the Parties in February 2018, that is, almost five months after it was pronounced.

48. To conclude on the subject of the building at 42 avenue Foch, yesterday France mentioned a letter of 19 January 2017 from the President of Equatorial Guinea to his French counterpart, concerning a proposal to settle the dispute within the framework of the agreement on the mutual protection of investments²⁶, and drew the hasty inference that this amounted to an acknowledgement of the private character of the building. It is nothing of the sort. The letter sought a general settlement of the dispute with France within an inter-State procedure which would of necessity have taken place before an *ad hoc* arbitration tribunal or before the Permanent Court of Arbitration, had both States signed an agreement to that effect. It cannot, therefore, be interpreted in any other way.

49. This brings to a close my presentation on the development of the criminal proceedings in France against the Vice-President of Equatorial Guinea.

50. Mr. President, Members of the Court, I should like to thank you for your kind attention.

28

51. Mr. President, may I respectfully request you to give the floor to Sir Michael Wood.

The PRESIDENT: Thank you, Mr. Tchikaya. I now give the floor to Sir Michael Wood. You have the floor, Sir.

The PRESIDENT: Thank you, Mr. Tchikaya. I now give the floor to Sir Michael Wood. You have the floor, Sir.

²⁶ POF, Ann. 12.

THE PRESIDENT : Thank you, Mr. Tchikaya. I now give the floor to Sir Michael Wood. You have the floor, Sir.

Sir Michael WOOD : Je vous remercie, Monsieur le président. Si cela vous convient, ainsi qu'à la Cour, j'indiquerai un moment propice pour marquer une pause bien avant 11 h 30.

**LA COMPÉTENCE AU TITRE DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA
CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE**

I. Introduction

1. Monsieur le président, Mesdames et Messieurs de la Cour, je vais à présent examiner la première base de compétence invoquée par la Guinée équatoriale : la convention de Palerme. Comme vous le savez, nous invoquons cette base en ce qui concerne à la fois l'immunité du vice-président en tant que personne de rang élevé dans l'Etat, et l'immunité de l'immeuble en tant que bien de l'Etat utilisé à des fins non commerciales. Monsieur le président, je traiterai les points suivants :

- Je commencerai par formuler quelques observations générales au sujet des arguments de la France.
- Je me pencherai ensuite sur l'article 4 de la convention de Palerme. J'exposerai que cette disposition impose aux Etats — il s'agit là d'une obligation conventionnelle — d'exécuter les obligations que leur confère la convention d'une manière compatible avec les principes de l'égalité souveraine et de la non-intervention. Ces principes comprennent les règles du droit international relatives à l'immunité de l'Etat, de ses représentants et de ses biens. Comme nous l'avons expliqué dans nos écritures²⁷, ces règles sont incluses dans les principes visés à l'article 4 de la convention de Palerme. La France ne l'a pas contesté hier, pas plus que dans ses écritures.
- Enfin, je montrerai que la convention de Palerme prévoit de fait un certain nombre d'obligations que, de notre point de vue, la France n'a pas exécutées d'une manière compatible

²⁷ Mémoire de la République de Guinée équatoriale (ci-après «MGE»), par. 5.15-5.16 ; observations écrites de la République de Guinée équatoriale sur les exceptions préliminaires de la République française (ci-après «OGE»), par. 2.8.

avec les principes de l'égalité souveraine et de la non-intervention, violant de ce fait l'article 4 de la convention.

29

II. Observations générales

2. Monsieur le président, j'ai tout d'abord deux observations d'ordre général à formuler.

3. Premièrement, dans le cas de la convention de Palerme (mais non dans celui du protocole facultatif, évidemment), la France accorde beaucoup de poids à l'ordonnance en indication de mesures conservatoires rendue par la Cour²⁸. Or, comme M. Tchikaya l'a rappelé à l'instant, cette ordonnance ne préjuge en rien la question de la compétence de la Cour pour examiner le fond de l'affaire²⁹. Au stade des mesures conservatoires, la Cour n'avait pas l'avantage d'avoir entendu l'ensemble des arguments des Parties sur la compétence ; nous ne doutons pas que, une fois pleinement exposés, ces arguments la conduiront à conclure qu'elle est compétente au regard de la convention de Palerme.

4. Deuxièmement, les arguments que la France a avancés au sujet de la compétence au titre de la convention de Palerme soulèvent des questions de droit et de fait complexes. Ces questions sont étroitement liées, et appartiennent en fait, au fond de l'affaire. Nous l'avons déjà relevé dans nos observations écrites³⁰, et les plaidoiries exposées hier par nos amis de l'autre côté du prétoire n'ont fait que l'illustrer davantage. Nos contradicteurs ont ainsi déclaré que — je cite «le droit français est conforme [aux] prescriptions [de la convention]»³¹. Il est donc permis à la Cour de conclure, conformément au paragraphe 9 de l'article 79 de son Règlement, que cette exception n'a pas, dans les circonstances de l'espèce, un caractère exclusivement préliminaire.

5. Je vais maintenant préciser notre conception de l'article 4 de la convention, lu dans le contexte de la convention tout entière, ainsi que les raisons pour lesquelles le différend des Parties quant à son interprétation et à son application entre effectivement de manière très claire dans les prévisions de la clause compromissoires contenue à l'article 35 de la convention.

²⁸ CR 2018/2, p. 18, par. 5 (Ascencio).

²⁹ *Immunités et procédures pénales (Guinée équatoriale c. France), mesures conservatoires, ordonnance du 7 décembre 2016, C.I.J. Recueil 2016 (II)*, p. 1171, par. 98.

³⁰ OGE, par. 2.5.

³¹ CR 2018/2, p. 20, par. 9 (Ascencio).

III. L'article 35 de la convention de Palerme

30 6. Monsieur le président, Mesdames et Messieurs de la Cour, la convention de Palerme figure sous l'onglet 2 de votre dossier, en français et en anglais. Les Parties sont d'accord sur le fait que les conditions procédurales prévues au paragraphe 2 de l'article 35 sont remplies³². La seule question qui subsiste au sujet de l'article 35 est donc celle de savoir si le différend soumis à la Cour concerne l'interprétation ou l'application de la convention. Nous répondons par l'affirmative ; pour être plus précis, le différend concerne l'interprétation et l'application de l'article 4, lu conjointement avec d'autres dispositions de la convention.

IV. L'article 4 de la convention de Palerme

7. L'article 4 s'intitule «Protection de la souveraineté». Son paragraphe 1 se lit comme suit :

«Les Etats Parties exécutent leurs obligations au titre de la présente Convention d'une manière compatible avec les principes de l'égalité souveraine et de l'intégrité territoriale des Etats et avec celui de la non-intervention dans les affaires intérieures d'autres Etats.»

8. Trois grandes questions concernant l'interprétation de l'article 4 se posent dans le contexte de la présente affaire, même si la France, dans ses plaidoiries d'hier, n'a pas semblé les examiner de manière vraiment explicite. La première est celle de savoir si l'article 4 prescrit une obligation juridique. Tel est manifestement le cas. La deuxième est celle de savoir si l'obligation conventionnelle que l'article 4 impose aux Etats parties, c'est-à-dire exécuter les obligations que leur confère la convention d'une manière compatible avec les principes de l'égalité souveraine et de la non-intervention, implique celle de les exécuter d'une manière compatible avec les règles de droit international comprises dans lesdits principes. Là encore, tel est manifestement le cas, et la France ne le conteste plus, semble-t-il. La troisième question est de savoir si les règles de droit international relatives à l'immunité de l'Etat sont effectivement comprises dans les principes de l'égalité souveraine et de la non-intervention.

9. Monsieur le président, Mesdames et Messieurs de la Cour, ainsi que nous l'avons exposé dans nos observations écrites³³, la Guinée équatoriale est largement d'accord avec ce que la Cour a déclaré au paragraphe 49 de son ordonnance du 7 décembre 2016 (nous en avons inclus le texte

³² Exceptions préliminaires de la République française (ci-après «EPF»), par. 90.

³³ OGE, par. 2.3.

sous l'onglet 3 de votre dossier pour votre commodité). Nous souscrivons en particulier aux extraits suivants — je cite :

— «L'article 4 a pour objet de garantir que les Etats parties à la convention exécuteront leurs obligations dans le respect des principes de l'égalité souveraine, de l'intégrité territoriale des Etats, et de la non-intervention dans les affaires intérieures d'autres Etats» ;

— «[c]ette disposition n'apparaît pas créer de nouvelles règles concernant les immunités des personnes de rang élevé dans l'Etat» ; et

31

— «[t]out différend qui pourrait surgir au sujet de «l'interprétation ou [de] l'application» de l'article 4 de la convention ne pourrait dès lors porter que sur la manière dont les Etats parties exécutent leurs obligations au titre de la convention».

10. Monsieur le président, sauf le respect dû à la Cour, nous avons davantage de difficultés à la suivre lorsqu'elle déclare que l'article 4 «n'apparaît pas ... incorporer des règles de droit international coutumier concernant [les] immunités [de personnes de rang élevé dans l'Etat]». Au contraire, la Guinée équatoriale est convaincue que l'article 4, en prescrivant aux Etats de respecter les principes de l'égalité souveraine et de la non-intervention, exige que les règles de droit international comprises dans ces principes soient mises en œuvre de bonne foi. Ces règles, comme la Cour l'a déclaré dans l'affaire relative aux *Immunités juridictionnelles de l'Etat*³⁴, concernent notamment l'immunité de l'Etat, de ses représentants et de ses biens. Je pourrais citer maintes éminentes sources à l'appui de mon propos, mais me contenterai d'une seule, française : «Les immunités de l'Etat sont destinées à garantir le respect de sa souveraineté lorsque ses agents, sa législation ou ses biens sont en rapport direct avec la souveraineté territoriale d'un autre Etat». Cette phrase est tirée d'une publication de MM. Daillier, Forteau et Pellet³⁵. De fait, les Etats négociateurs de la convention de Palerme ont exprimé l'intention que les Etats se conforment à ces règles en appliquant la convention. Selon une note interprétative de la convention, que vous trouverez sous l'onglet 4 de votre dossier : «Il faudrait ... préciser que la convention n'a pas pour

³⁴ *Immunités juridictionnelles de l'Etat (Allemagne c. Italie ; Grèce (intervenant))*, arrêt, C.I.J. Recueil 2012 (I), p. 123, par. 57.

³⁵ P. Daillier, M. Forteau, A. Pellet, *Droit International Public*, 8e éd. (LGDJ, 2009), p. 497.

objet d'imposer des restrictions aux règles régissant l'immunité diplomatique ou l'immunité des Etats, ainsi que celle des organisations internationales.»³⁶

11. Il serait, à notre sens, inconcevable de conclure qu'une obligation conventionnelle de respecter les principes de l'égalité souveraine et de la non-intervention n'implique pas celle de respecter les règles de droit international qui sont profondément enracinées³⁷ dans ces principes, puisque l'obligation en question se trouverait privée d'objet. Or telle semble être la position de la France, en contradiction flagrante avec le principe de l'effet utile.

32

12. Monsieur le président, Mesdames et Messieurs de la Cour, j'en viens à présent à une autre question concernant l'article 4, à savoir si cette disposition exprime une *obligation* conventionnelle.

13. Ainsi que nous l'avons exposé dans nos observations écrites³⁸, la France a présenté nos arguments de manière erronée. La Guinée équatoriale a constamment soutenu que l'article 4 imposait une obligation conventionnelle aux Etats parties, à savoir le respect des principes de l'égalité souveraine et de la non-intervention, non pas de façon générale mais, ainsi que la Cour l'a également déclaré, *dans le cadre de l'application de la convention*³⁹. Contrairement à ce que la France laisse entendre, la Guinée équatoriale n'a jamais tenté de dissocier l'article 4 du reste de la convention. Lorsque nous avons parlé d'une «obligation autonome», c'était simplement pour faire valoir que l'article 4 lui-même crée une obligation conventionnelle, dût-elle jouer conjointement avec d'autres dispositions de la convention. Il ne s'agit très certainement pas d'une simple «directive générale» dépourvue d'effet juridique.

14. Monsieur le président, la France a de nouveau invoqué, dans ses écritures, l'affaire des *Plates-formes pétrolières* pour étayer son argument selon lequel l'article 4 n'impose aucune obligation juridique et qu'il s'agit d'une simple «directive générale». Elle n'a pas répété cet

³⁶ Notes interprétatives pour les documents officiels (travaux préparatoires) des négociations sur la convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée, Nations Unies, doc. A/55/383/Add.1, par. 21.

³⁷ *Immunités et procédures pénales (Guinée équatoriale c. France), mesures conservatoires, ordonnance du 7 décembre 2016, C.I.J. Recueil 2016 (II)*, p. 1176, déclaration de M. le juge Gevorgian, par. 2.

³⁸ OGE, par. 2.10-2.14.

³⁹ *Immunités et procédures pénales (Guinée équatoriale c. France), mesures conservatoires, ordonnance du 7 décembre 2016, C.I.J. Recueil 2016 (II)*, p. 1160, par. 49.

argument hier, mais dit à présent que cette disposition constitue non pas une obligation, mais un principe⁴⁰, quel que soit le sens de cette allégation. Peut-être n'a-t-elle donc pas changé d'avis, et je dirai quelques mots à propos de l'affaire des *Plates-formes*.

15. Monsieur le président, il n'existe pas de similarité entre l'article premier du traité d'amitié de 1955 et l'article 4 de la convention de Palerme. Vous pouvez voir les deux dispositions côte à côte sous l'onglet n° 5 de votre dossier de plaidoiries. La France soutient que son interprétation de l'article 4 de la convention de Palerme «s'inscrit parfaitement dans la lignée» de la jurisprudence de la Cour relative à des «clauses générales mentionnant des principes du droit international général», et en particulier de l'affaire des *Plates-formes*⁴¹. Mais, avec tout le respect que nous devons à notre contradicteur, nous ne voyons pas de tels principes dans l'article premier du traité d'amitié, qui se lit comme suit : «Il y aura paix stable et durable et amitié sincère entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Iran.»

33

16. L'article 4 de la convention de Palerme est, par contraste, ainsi libellé : «Les Etats parties exécutent leurs obligations au titre de la présente convention d'une manière compatible avec les principes de l'égalité souveraine et de l'intégrité territoriale des Etats et avec celui de la non-intervention dans les affaires intérieures d'autres Etats.»

17. Est-il raisonnable de soutenir que ces dispositions, celle du traité d'amitié et celle de la convention de Palerme, ont la même force ? Monsieur le président, les différences entre elles sont évidentes. L'article premier du traité de 1955 est vague et de vaste portée. Il exprime simplement et manifestement une aspiration à la «paix» et à l'«amitié sincère». Il s'agit qui plus est de la toute première disposition du traité de 1955 ; elle fait, pourrait-on dire, par nature office de préambule et exprime l'objectif du traité en général.

18. L'article 4 de la convention de Palerme est totalement différent. Son libellé est clair et précis. Il stipule, je le répète, que «[l]es Etats parties exécutent —*j'ai bien dit, «exécutent»*— leurs obligations au titre de la présente convention d'une [certaine] manière». Pareille formulation

⁴⁰ CR 2018/2, p. 22, par. 18 (Ascencio).

⁴¹ EPF, par. 99.

exprime une obligation. Lue de bonne foi et dans son contexte, la disposition impose manifestement une obligation aux Etats parties. Cette interprétation est confirmée par les travaux préparatoires⁴². Les principes de droit international auxquels l'article 4 se réfère ont une signification et une teneur claires, contrairement aux notions politiques de «paix» et d'«amitié sincère» de l'article premier du traité d'amitié. De surcroît, l'article 4 n'est pas destiné à énoncer l'objectif général de la convention de Palerme, lequel est, de fait, exprimé à l'article premier de cet instrument.

19. En résumé, Monsieur le président, l'article 4 constitue un cadre juridique général au sein duquel les autres dispositions de la convention doivent être exécutées. Les Etats *doivent* agir d'une manière compatible avec les principes concernés lorsqu'ils appliquent la convention. Il ne s'agit pas d'une simple aspiration, mais d'un aspect central du régime de la convention.

34

20. J'aimerais faire deux dernières remarques au sujet de l'article 4 de la convention de Palerme. La première est que, au paragraphe 49 de son ordonnance du 7 décembre 2016, la Cour a reconnu la possibilité qu'un différend relatif à l'interprétation ou à l'application de l'article 4 puisse surgir et que ce différend puisse porter sur la manière dont les Etats exécutent leurs obligations au titre de la convention⁴³. Il semble être ainsi reconnu que l'article 4 impose bien une obligation aux Etats parties à la convention.

21. La seconde remarque est que, en fait, l'obligation énoncée à l'article 4 de la convention n'a rien d'inhabituel ou d'extraordinaire en soi. Il s'agit certes d'un lieu commun, mais le fait est que, sauf intention contraire manifeste, les Etats sont à tout moment tenus de respecter les principes fondamentaux du droit international lorsqu'ils appliquent ou exécutent un traité. Ainsi que la France l'a elle-même reconnu, cette obligation existe même quand elle n'est pas expressément formulée dans un traité⁴⁴. Mais lorsqu'elle l'est — et elle l'est à l'article 4 de la convention de Palerme —, il convient d'en tirer les conséquences. En particulier, une juridiction ayant

⁴² *Immunités et procédures pénales (Guinée équatoriale c. France), mesures conservatoires, ordonnance du 7 décembre 2016, C.I.J. Recueil 2016 (II)*, opinion individuelle de M. le juge *ad hoc* Kateka, p. 1181, par. 11-12.

⁴³ *Immunités et procédures pénales (Guinée équatoriale c. France), mesures conservatoires, ordonnance du 7 décembre 2016, C.I.J. Recueil 2016 (II)*, p. 1160, par. 49.

⁴⁴ CR 2016/17, p. 9, par. 5 (Pellet).

compétence pour connaître de différends relatifs au traité concerné doit nécessairement être compétente pour statuer sur la violation de ces principes fondamentaux dans le contexte de l'exécution ou de l'application dudit traité.

Monsieur le président, la prochaine partie de mon exposé sera consacrée aux diverses dispositions de la convention de Palerme qui ont, selon nous, été appliquées, mais le moment serait peut-être bien choisi pour faire une pause.

The PRESIDENT : Thank you. I fully agree, I think now is the right time. We will take a 15-minute break. The sitting is adjourned.

The Court adjourned at 11.20 a.m.

The PRESIDENT: Please be seated. The hearing is resumed and I give the floor to Sir Michael. You may continue, Sir Michael.

Sir Michael WOOD :

V. Les obligations établies dans la convention de Palerme que la France n'a pas exécutées d'une manière compatible avec les principes de l'égalité souveraine et de la non-intervention

35 22. Merci, Monsieur le président. Monsieur le président, Mesdames et Messieurs de la Cour, avant la pause, je décrivais en termes généraux la manière dont la Guinée équatoriale interprétait l'article 4 de la convention de Palerme. Je vais maintenant aborder la question des obligations prévues par cette dernière que, selon nous, la France n'a pas exécutées d'une manière compatible avec les principes de l'égalité souveraine et de la non-intervention. Ce qui m'amène à ce qui semble être le principal argument de la France. Pour résumer, celle-ci affirme que la Cour n'a pas compétence *rationae materiae* en raison de l'absence de lien entre le différend et les obligations conventionnelles découlant d'autres dispositions que l'article 4 de la convention de Palerme.

23. Comme nous l'avons expliqué de manière détaillée dans nos observations écrites⁴⁵, la présente espèce concerne l'interprétation et l'application de l'article 4 de la convention de Palerme, lu conjointement avec plusieurs autres de ses dispositions, à savoir les articles 6, 11, 12, 14, 15 et

⁴⁵ OGE, sect. II, chap. 2.

18. Comme l'a effectivement reconnu la Cour dans son ordonnance en date du 7 décembre 2016⁴⁶, l'obligation générale prévue à l'article 4 prend effet lorsque les autres dispositions de la convention sont appliquées. Je vais brièvement rappeler en quoi chacun des articles susmentionnés concerne le différend, et répondre aux arguments avancés par la France.

24. Ainsi que nous l'avons vu, l'article 4 de la convention de Palerme impose aux Etats parties d'exécuter leurs obligations d'une manière compatible avec les principes de l'égalité souveraine et de la non-intervention. Les conséquences en sont claires. Lorsqu'elle entend engager des poursuites à raison d'une infraction présumée en application de la convention, par exemple, la France doit exercer sa compétence pénale dans le respect de ces principes. Lorsque, dans son droit interne, elle adopte des mesures en vue de donner effet à certains articles de la convention, elle doit faire en sorte que celles-ci respectent, tant sur le plan formel que sur le plan pratique, les mêmes principes. Et lorsqu'elle exécute les dispositions de la convention relatives à la coopération, la France doit là encore pleinement respecter le principe de l'égalité souveraine.

25. L'argumentation de la France s'articule autour de deux grands axes. Premièrement, la France affirme avoir agi exclusivement sur la base de son droit interne et non sur celle de la convention de Palerme. Deuxièmement, elle semble penser que sa législation est parfaitement compatible avec la convention, ce qui, d'une certaine façon, ne serait pas contesté⁴⁷.

36

26. S'agissant du premier point, à savoir que la France aurait agi sur la seule base de son droit interne, nous avons déjà expliqué dans nos écritures que le fait que les autorités françaises ne se soient pas toujours expressément référées à la convention ne revêtait aucune importance particulière⁴⁸. Les Etats sont libres de décider de la manière dont ils donnent effet à leurs obligations internationales dans leur droit interne. L'important est d'évaluer le comportement de la France à la lumière des obligations énoncées dans la convention. Accepter l'argument de la France serait l'autoriser à se prévaloir de son droit interne pour se soustraire à sa responsabilité internationale, ce qui ne lui est pas permis, bien évidemment.

⁴⁶ *Immunités et procédures pénales (Guinée équatoriale c. France), mesures conservatoires, ordonnance du 7 décembre 2016, C.I.J. Recueil 2016 (II)*, p. 1148, par. 49.

⁴⁷ CR 2018/2, p. 20, par. 10 (Ascencio).

⁴⁸ MGE, par. 5.33.

27. A cet égard, M. Ascencio a cité hier le paragraphe 6 de l'article 11 et le paragraphe 9 de l'article 12 de la convention⁴⁹. Selon lui, ces dispositions montrent clairement que la France a agi et continue d'agir sur la seule base de son droit interne, et en aucune manière sur celle de la convention de Palerme.

28. La lecture qu'il propose de ces articles nous paraît curieuse. Premièrement, la France fait totalement abstraction de l'article 4 de la convention dans son interprétation des articles 11 et 12. Deuxièmement, elle semble laisser entendre que ces articles autorisent un Etat partie à agir d'une manière incompatible avec les principes de l'égalité souveraine et de la non-intervention si son droit interne le lui permet. Cela donnerait évidemment une situation inacceptable, et ce n'est certainement pas ce que les Etats parties avaient à l'esprit lorsqu'ils ont négocié et conclu la convention.

29. S'agissant du deuxième point, à savoir la compatibilité de la législation française avec la convention de Palerme, quoi qu'en dise la France, un différend existe bel et bien entre les Parties à ce sujet. La Guinée équatoriale s'est invariablement appuyée sur la convention dans son ensemble et sur un certain nombre d'articles en particulier, à la fois lors des échanges diplomatiques et au cours de la procédure devant la Cour. A en juger par ce que nous avons entendu jusqu'à présent, la France semble penser que la législation appliquée tout au long de la procédure pénale engagée contre le vice-président de la Guinée équatoriale a toujours donné dûment effet à la convention⁵⁰.

37 30. Monsieur le président, même si, comme la France l'a avancé hier⁵¹, les obligations prévues par la convention portaient uniquement sur l'adoption de mesures en droit interne et sur la coopération en matière pénale (ce qui n'est pas le cas), ces obligations n'en devraient pas moins être exécutées d'une manière compatible avec l'ensemble de la convention, y compris l'article 4. La législation d'un Etat qui donne effet à la convention doit donc être compatible avec les principes de l'égalité souveraine et de la non-intervention. La question de savoir si tel est le cas en France relève du fond. Tout ce que nous pouvons dire aujourd'hui, c'est que, à la lumière des procédures pénales engagées contre le vice-président et des mesures de contrainte visant les biens de la Guinée

⁴⁹ CR 2018/2, p. 20, par. 11 (Ascencio).

⁵⁰ EPF, par. 105, 111, 116, 117, 121 et 125.

⁵¹ CR 2018/2, p. 19, par. 8 (Ascencio).

équatoriale en France, des lacunes importantes semblent exister dans le système juridique français quand on l'examine à l'aune des exigences énoncées dans la convention de Palerme. Ceci est une question qui touche à l'interprétation et à l'application de la convention.

31. Monsieur le président, j'en viens maintenant à chacune des obligations de la convention que, selon la Guinée équatoriale, la France a exécutées en violation des exigences de l'article 4. Les actes dont la Guinée équatoriale tire grief qui sont susceptibles de relever de la convention de Palerme sont toutes les actions menées par le ministère public et les tribunaux français en vue de poursuivre le vice-président pour des infractions définies dans la convention. Il s'agit notamment des mesures d'entraide judiciaire et de contrainte, mais aussi de l'omission d'adopter, dans le système juridique français, des dispositions qui donnent effet aux règles du droit international relatives à l'immunité des hauts fonctionnaires et des biens de l'Etat, ou tout du moins de faire en sorte que ce système soit interprété et appliqué de manière à garantir le respect de ces immunités.

32. Les obligations concernées sont celles qui portent sur 1) le déclenchement de poursuites portant sur une infraction mentionnée dans la convention, notamment le blanchiment d'argent ; 2) l'incrimination au plan pénal du blanchiment d'argent et l'établissement d'une compétence pénale pour engager des poursuites à propos de cette infraction ; 3) la confiscation, la saisie et la disposition des avoirs ; et 4) la coopération interétatique en matière pénale. Je traiterai tour à tour chacun de ces points.

33. Nous soutenons tout d'abord que la France a exécuté l'obligation que la convention lui fait d'*engager des poursuites concernant les actes présumés de blanchiment* d'une façon incompatible avec l'article 4. Elle a en effet exercé sa compétence pénale à l'égard du vice-président de la Guinée équatoriale, chargé de la défense nationale et de la sécurité de l'Etat, alors que, en vertu du droit international, celui-ci jouit de l'immunité *ratione personae*, une règle
38 découlant du principe de l'égalité souveraine. Libre à la France ou, à tout le moins, à ses juridictions de le contester, mais ce point relève du fond.

34. La France allègue, à titre principal, que la convention de Palerme ne porte en aucun cas sur l'exercice de la compétence pénale, et que les poursuites engagées contre le vice-président sont exclusivement fondées sur le droit français.

35. Ces arguments sont dépourvus de fondement. Il existe, en vertu de la convention, une obligation d'engager des poursuites en cas d'infraction présumée de blanchiment. Cela ressort clairement de la convention lorsqu'elle est lue dans son ensemble, et de son article 11 en particulier. Les faits de l'espèce démontrent de manière évidente que, en engageant des poursuites contre le vice-président, la France a agi sur le fondement de la convention de Palerme, telle que reflétée par son droit interne, notamment.

36. Monsieur le président, Mesdames et Messieurs de la Cour, la convention de Palerme est un instrument juridique international important aux fins de la lutte contre la criminalité transnationale organisée. Selon son article premier, elle a pour objet et pour but — je cite — de «promouvoir la coopération afin de prévenir et de combattre plus efficacement la criminalité transnationale organisée». Dans la résolution 55/25 de l'Assemblée générale des Nations Unies, par laquelle la convention a été adoptée, les Etats se sont dits «*[r]ésol[us]* à refuser tout refuge à ceux qui se livrent à la criminalité transnationale organisée en les poursuivant pour leurs infractions, où qu'elles aient lieu...». A cet égard, la convention s'applique, ainsi que le prévoit expressément son article 3, aux poursuites concernant les infractions qui y sont définies.

37. Ainsi, la répression de la criminalité transnationale organisée constitue le but et la raison d'être de la convention. En l'absence de poursuites, celle-ci se trouverait, dans une large mesure, vidée de son sens et privée d'objet.

38. Le paragraphe 10 de l'article 16 de la convention énonce, sous réserve d'un certain nombre de restrictions, une obligation *aut dedere aut judicare*. Cet article est important car il montre clairement que la convention concerne effectivement les poursuites en cas d'infraction, contrairement à ce que la France tente de faire accroire à la Cour⁵². Il semble en fait que, en cherchant à fonder son argumentation sur les «caractéristiques générales» de la convention⁵³, la France ait oublié d'en examiner les dispositions spécifiques. Une note interprétative du paragraphe 10 de l'article 16 est particulièrement éclairante à cet égard. Cette note, dont le texte figure sous l'onglet 4 du dossier des juges, se lit comme suit :

⁵² CR 2018/2, p. 20, par. 10 (Ascencio) ; EPF, par. 115.

⁵³ CR 2018/2, p. 18, par. 6 (Ascencio).

«Les travaux préparatoires devraient rendre compte du fait que, selon l'interprétation générale, les Etats parties devraient aussi prendre en considération la nécessité d'éliminer, pour les auteurs de crimes odieux, toute possibilité de refuge susceptible d'exister dans des circonstances non visées au paragraphe 10. Plusieurs Etats ont indiqué que ces cas devraient être limités et d'autres ont estimé qu'il fallait recourir au principe *aut dedere aut judicare*.»⁵⁴

39. Des divergences de vues avaient ainsi été exprimées, lors des négociations relatives à la convention de Palerme, quant au point de savoir si l'obligation de poursuivre les auteurs d'infractions visées par la convention devait être imposée dans tous les cas où des poursuites étaient permises, ou si une certaine latitude devait être laissée aux autorités nationales. Il a en définitive été décidé d'inclure non seulement le paragraphe 10 de l'article 16, mais aussi le paragraphe 2 de l'article 11, qui se lit comme suit :

«Chaque Etat Partie s'efforce de faire en sorte que tout pouvoir judiciaire discrétionnaire conféré par son droit interne et afférent aux poursuites judiciaires engagées contre des individus pour des infractions visées par la présente Convention soit exercé de façon à optimiser l'efficacité des mesures de détection et de répression de ces infractions, compte dûment tenu de la nécessité d'exercer un effet dissuasif en ce qui concerne leur commission.»

40. Là encore, la France soutient qu'il s'agit d'une simple recommandation, d'une directive générale qui n'impose pas de réelle obligation. Elle semble alléguer, à titre subsidiaire, que cette disposition impose une obligation générale d'établir une certaine «politique pénale», et que sa politique ne contrevient pas à la convention.

41. Nous avons déjà expliqué en détail dans nos écritures le sens du paragraphe 2 de l'article 11⁵⁵. Selon les guides législatifs établis par l'Office des Nations Unies contre la drogue et le crime (ONUDC), il s'agit d'une «prescription impérative» en vertu de la convention⁵⁶. Cette disposition impose aux Etats parties d'exercer leur pouvoir juridictionnel et d'appliquer leur droit pénal dans toute la mesure possible et permise afin de décourager la commission de certaines infractions, en l'occurrence le blanchiment. Elle ne s'adresse pas uniquement, contrairement à ce que la France semble laisser entendre, aux organes législatifs mais également à l'Etat lui-même, dont les différents organes doivent s'employer à faire en sorte que tout pouvoir judiciaire

⁵⁴ Notes interprétatives pour les documents officiels (travaux préparatoires) des négociations sur la convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée, Nations Unies, doc. A/55/383/Add.1, par. 31.

⁵⁵ MGE, par. 5.30-5.31 ; OGE, par. 2.33-2.39.

⁵⁶ Guides législatifs pour l'application de la convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée et des protocoles s'y rapportant, p.144 (accessible sur la page Internet https://www.unodc.org/pdf/crime/legislative_guides/French%20Legislative%20guide_Full%20version.pdf).

40

discrétionnaire soit exercé. Si les Etats parties ne sont évidemment pas tenus de soumettre à leurs autorités compétentes toutes les accusations de blanchiment, ils appliquent toutefois, chaque fois qu'ils le font, le paragraphe 2 de l'article 11 de la convention, notamment lorsque la législation invoquée dans la procédure pénale est reconnue comme donnant effet à la convention, comme c'est le cas du droit français.

42. En tout état de cause, même si, comme la France le soutient, le paragraphe 2 de l'article 11 impose une obligation générale d'établir une «politique pénale» conforme aux exigences de cette disposition, ladite politique doit là encore être compatible avec l'article 4 de la convention. Or, la procédure pénale introduite contre le vice-président montre que, au moins pour ce qui concerne les immunités, il n'existe pas en France de «politique pénale» qui soit conforme à la fois au paragraphe 2 de l'article 11 et à l'article 4 de la convention de Palerme.

43. Pour conclure sur ce point, Monsieur le président, la Guinée équatoriale estime qu'il existe, au regard de la convention de Palerme, une obligation de poursuivre en cas de blanchiment d'argent, ou à tout le moins de ne ménager aucun effort en ce sens afin de décourager la commission de cette infraction. C'est effectivement ce que la France a tenté de faire en la présente affaire, en agissant sur le fondement de la législation reconnue comme donnant effet à la convention. Cette obligation demeure toutefois subordonnée à l'article 4 de la convention, et notamment au respect de l'immunité totale dont jouissent certaines personnes de rang élevé dans l'Etat, telles que le vice-président de la Guinée équatoriale, pendant la durée de leur mandat.

44. La France a également exécuté les obligations lui incombant au titre des articles 6 et 15 de la convention, concernant l'*incrimination du blanchiment d'argent* et l'*établissement de la compétence pénale* à l'égard de cette infraction, d'une manière incompatible avec l'article 4, c'est-à-dire avec les principes de l'égalité souveraine et de la non-intervention, y compris l'immunité dont jouissent certaines personnes de rang élevé dans l'Etat. Cette violation de la convention constitue le *fons et origo* du présent différend. Nous l'avons expliqué en détail dans nos observations écrites⁵⁷, et je me contenterai à ce stade de faire quelques remarques.

⁵⁷ OGE, par. 2.61-2.68.

41

45. Lorsqu'un traité impose à un Etat l'obligation d'adopter certaines mesures législatives dans son droit interne, il convient, pour déterminer si cet Etat s'est dûment acquitté de cette obligation internationale, d'analyser à la fois les mesures adoptées et la manière dont elles sont concrètement appliquées. Une loi peut sembler à première vue incompatible avec les obligations de l'Etat partie, mais être appliquée dans la pratique d'une manière qui n'emporte pas violation de cette obligation, et inversement : une loi peut sembler à première vue compatible avec une obligation internationale, mais être dans les faits appliquée d'une manière contraire à cette obligation.

46. Comme nous l'avons expliqué dans nos observations écrites, cette position est pleinement conforme à la pratique des Etats, et notamment à celle de la France, ainsi qu'à la jurisprudence des juridictions internationales et des organes créés par traité⁵⁸. Elle est également en conformité avec le paragraphe 1 de l'article 34 de la convention, qui prévoit que les Etats prennent les mesures nécessaires, *y compris* (mais non exclusivement) législatives et administratives, pour assurer l'exécution des obligations découlant de cet instrument. J'ajouterai que la Commission du droit international a elle aussi confirmé cette position dans son commentaire de l'article 12 sur la responsabilité de l'Etat, dans lequel elle a examiné la question de savoir si l'adoption d'une loi pouvait, à elle seule, emporter violation d'une obligation internationale⁵⁹.

47. Hier, la France n'a nullement contesté tout cela, ou du moins pas sérieusement.

48. En l'espèce, la France est tenue, au titre des articles 6 et 15 de la convention de Palerme, d'établir la compétence pénale voulue pour que l'infraction de blanchiment d'argent donne lieu à des poursuites. Selon l'article 4, elle doit le faire en respectant pleinement les principes de l'égalité souveraine et de la non-intervention, notamment l'immunité de l'Etat et de ses biens. Il ne suffit pas, pour déterminer si la France a dûment exécuté ces obligations, d'étudier le seul texte de la législation dont elle s'est dotée ; il est également nécessaire d'examiner la manière dont cette législation a effectivement été appliquée par les tribunaux français dans des cas précis. En l'espèce, il est indispensable de se pencher sur ce que font les tribunaux français dans la pratique, étant

⁵⁸ OGE, par. 2.43-2.51.

⁵⁹ *Annuaire de la Commission du droit international*, 2001, p. 57 (notes de bas de page omises).

donné que la France, comme nombre d'autres Etats, n'a pas de législation régissant la plupart des aspects de l'immunité étatique, question inextricablement liée à celle de l'établissement et de l'exercice de la compétence pénale.

49. La Guinée équatoriale soutient que la procédure pénale engagée à l'encontre de son vice-président montre que la compétence existant en France aux fins de la convention de Palerme n'est pas conforme à l'article 4. Elle ne reconnaît pas l'immunité personnelle de ceux qui occupent un rang élevé dans l'Etat ni ne prévoit aucune exception à ce titre, que ce soit de manière formelle ou dans la pratique. Mais là encore, Monsieur le président, cette question relève du fond.

42

50. Monsieur le président, Mesdames et Messieurs de la Cour, j'en viens à présent à deux autres dispositions de la convention de Palerme que la France n'a, selon nous, pas exécutées d'une manière compatible avec l'article 4 de celle-ci : il s'agit des articles 12 et 14, qui ont trait aux mesures de *confiscation et de saisie et à la disposition du produit du crime ou des biens confisqués*.

51. L'article 12 impose aux Etats d'adopter, dans leur droit interne, des mesures permettant la confiscation et la saisie du produit du crime ou de biens. Ce que je viens de dire au sujet des articles 6 et 15 de la convention vaut également pour cette disposition : pour déterminer si la France s'est acquittée de ses obligations découlant de l'article 12 d'une façon compatible avec les principes de l'égalité souveraine et de la non-intervention, il faut se pencher non seulement sur la législation existant en France, mais aussi sur la manière dont celle-ci est effectivement interprétée et appliquée par les tribunaux français.

52. Une note interprétative de l'article 12 ne laisse aucun doute quant à l'importance de respecter l'immunité de l'Etat et de ses biens lorsqu'il est donné effet à cette disposition. Cette note est ainsi libellée :

«Il conviendrait d'indiquer dans les travaux préparatoires que l'interprétation de l'article 12 devrait tenir compte du principe de droit international selon lequel un bien appartenant à un Etat étranger et utilisé à des fins non commerciales ne peut être confisqué sans l'autorisation dudit Etat.»⁶⁰

⁶⁰ Notes interprétatives pour les documents officiels (travaux préparatoires) des négociations sur la convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée et des protocoles s'y rapportant, Nations Unies, doc. A/55/383/Add.1, par. 21.

53. La justice française ayant ordonné la saisie et la confiscation de l'immeuble sis au 42 avenue Foch, lequel est sans aucun doute une propriété de l'Etat jouissant d'une immunité à l'égard des mesures de contrainte, il est clair que la législation française censée donner effet à l'article 12 de la convention n'est pas conforme aux principes de l'égalité souveraine et de la non-intervention. Lorsqu'elle est appliquée, cette législation n'accorde tout simplement pas aux biens de l'Etat la considération et la protection voulues.

43

54. Monsieur le président, pour en venir à l'article 14 de la convention, cette disposition impose aux Etats l'obligation de disposer du produit du crime ou des biens confisqués conformément à leur droit interne et à leurs procédures administratives. Il n'y est pas fait mention de l'adoption de mesures en droit interne, mais plutôt des différentes manières dont l'Etat peut disposer des biens confisqués, qui doivent être conformes à l'article 4 de la convention, et en particulier aux règles régissant l'immunité dont bénéficient les biens de l'Etat à l'égard des mesures de contrainte. Les autorités françaises n'ont pas encore disposé du bâtiment sis au 42 avenue Foch, mais elles en ont ordonné la confiscation.

55. Enfin, Monsieur le président, j'en viens aux obligations prévues par la convention en matière de *coopération interétatique* dans les affaires pénales et à leur rapport avec le présent différend.

56. Premièrement, nous estimons que la France a violé les articles 4, 15 et 18 de la convention en refusant de prendre en considération les informations fournies à maintes reprises par les autorités de la Guinée équatoriale au sujet des infractions principales prétendument commises sur le territoire équato-guinéen. La Guinée équatoriale étant l'Etat qui a compétence exclusive à l'égard de ces infractions, telles que le détournement allégué de fonds publics, la France aurait dû tenir pleinement compte de ses vues sur cette question, à savoir que l'instruction avait confirmé qu'aucune infraction principale n'avait été commise au regard du droit équato-guinéen.

57. Contrairement à ce qu'a soutenu la France hier, la Guinée équatoriale n'a pas soulevé cette question pour la première fois dans ses observations écrites⁶¹. En fait, cette question était examinée de façon détaillée dans le mémoire⁶², et bien avant cela, dans le mémorandum du

⁶¹ CR 2018/2, p. 18 et 28, par. 5 et 31 (Ascencio).

⁶² MGE, par. 6.30-6.35.

2 février 2016 adressé au ministère français des affaires étrangères par l'ambassade de Guinée équatoriale en France⁶³. La portée du différend ne pouvait pas être précisée davantage avant que la Guinée équatoriale ne soumette sa requête et son mémoire, puisque la France avait toujours soutenu ne pas pouvoir intervenir dans des procédures pénales, si bien qu'il n'y avait pas eu d'autre échange entre les Parties⁶⁴.

44 58. Deuxièmement, la commission rogatoire adressée par les autorités françaises à la Guinée équatoriale le 14 novembre 2013, et dont M. Tchikaya nous a parlé tout à l'heure, faisait expressément référence à la convention de Palerme, attestant ainsi que la France agissait effectivement dans le cadre du régime établi par cet instrument. La commission rogatoire contrevenait également à l'article 4 de la convention. Celui qui était alors le second vice-président chargé de la défense nationale (et est aujourd'hui l'unique vice-président, toujours chargé de la défense nationale) jouissait à l'époque, tout comme aujourd'hui, d'une immunité *ratione personae* en vertu de ses hauts rang et fonctions. La France était tenue, au titre de la convention de Palerme, de reconnaître son immunité et de s'abstenir de transmettre la commission rogatoire. Dire que la Guinée équatoriale a acquiescé à cette transmission n'est pas une réponse. La question de savoir si la Guinée équatoriale a ou non acquiescé — et nous affirmons qu'elle ne l'a pas fait — relève du fond.

59. De fait, la réponse définitive à la question de savoir si la France a ou non violé l'article 4 de la convention de Palerme en appliquant ou exécutant toutes les dispositions de la convention que nous avons invoquées relève, selon nous, du fond de l'affaire. Cela étant, les éléments que nous venons d'exposer démontrent que le différend entre la Guinée équatoriale et la France concerne effectivement l'interprétation et l'application de l'article 4 (appliqué conjointement avec d'autres articles de la convention de Palerme). Nous estimons donc que la Cour a clairement compétence au titre du paragraphe 2 de l'article 35 de la convention.

60. Monsieur le président, Mesdames et Messieurs de la Cour, ainsi s'achève mon exposé et je vous remercie de votre patience. Je vous prie à présent de bien vouloir appeler à la barre M. Maurice Kamto.

⁶³ *Ibid.*, annexe 56.

⁶⁴ *Ibid.*, annexe 57.

THE PRESIDENT : Thank you. I now give the floor to Professor Maurice Kamto. You have the floor.

Mr. KAMTO:

**THE COURT'S JURISDICTION ON THE BASIS OF THE OPTIONAL PROTOCOL TO THE
VIENNA CONVENTION ON DIPLOMATIC RELATIONS**

I. Introduction

1. Mr. President, Members of the Court, it is always a great honour to appear before this Court and I am grateful for the renewed privilege of speaking before you on behalf of the Republic of Equatorial Guinea.

2. In its preliminary objections, France contests the Court's entitlement to entertain its dispute with Equatorial Guinea concerning the status of the building located at 42 avenue Foch in Paris and the inviolability of that building used for the purposes of Equatorial Guinea's diplomatic mission. Equatorial Guinea maintains that the Court's jurisdiction over the dispute between the two Parties regarding that building is indisputable.

3. Indeed, yesterday during its pleadings, France attempted to obscure a question which, in Equatorial Guinea's view, is perfectly clear. That question is as follows: does the Court have jurisdiction to entertain the dispute between Equatorial Guinea and France regarding the status and
45 inviolability of the building at 42 avenue Foch in Paris housing the premises of Equatorial Guinea's diplomatic mission? Equatorial Guinea has argued since the start of these proceedings that the Court has jurisdiction on the basis of Article I of the Optional Protocol to the Vienna Convention on Diplomatic Relations.

4. The Court has jurisdiction, because Equatorial Guinea believes that a dispute exists between France and Equatorial Guinea regarding the interpretation of Article 1 (i) of the Vienna Convention on Diplomatic Relations, on the one hand, and the application of Article 22 of that Convention, on the other.

5. Yesterday, France made two assertions regarding the status of 42 avenue Foch and its protection under the Vienna Convention on Diplomatic Relations: first, it admitted, as it did in its

preliminary objections⁶⁵, that there is a dispute between the Parties regarding the legal status of that building, although it denied that this dispute falls within the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations, and; second, it flatly rejected the existence of a dispute concerning the inviolability of the premises of Equatorial Guinea's diplomatic mission in France⁶⁶.

6. I am delighted that France recognizes that there is a dispute between the Parties regarding the interpretation of Article 1 (i) of the Vienna Convention on Diplomatic Relations⁶⁷. Accordingly, after a few introductory remarks on the Respondent's preliminary objections (II), I will go on to show that the dispute between Equatorial Guinea and France regarding the diplomatic status of that building falls within the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations (III); I will further demonstrate that there is undeniably a dispute between the Parties relating to the inviolability of the building located at 42 avenue Foch (IV); finally, I will present the Court with Equatorial Guinea's conclusions on this part of France's preliminary objections (V).

46

II. Preliminary observations

7. Mr. President, Members of the Court, Equatorial Guinea notes that, during their oral argument yesterday, the representatives of France eventually recognized that the question of a building's ownership is immaterial to its diplomatic status⁶⁸. Equatorial Guinea has always maintained, one, that the use of the premises of the diplomatic mission determined their protection under the Vienna Convention on Diplomatic Relations and, two, that it acquired ownership of the property in question on 15 September 2011, well before notifying France of its assignment as premises of Equatorial Guinea's diplomatic mission.

8. France sought to get around this fact by claiming, as alleged by Professors Alain Pellet and Bodeau-Livinec, that this acquisition was an attempt to "hastily disguise the building as diplomatic premises"⁶⁹. Judicial comity prevents me from responding to those allegations in a similar style. I need simply remind the Court that, since notifying France that the building had been

⁶⁵ See POF, paras. 137 and 159.

⁶⁶ CR 2018/2, p. 31, paras. 6, 8 (Bodeau-Livinec).

⁶⁷ *Ibid.*, pp. 31 and 37, paras. 8, 19 (Bodeau-Livinec).

⁶⁸ *Ibid.*, p. 38, para. 23 (Bodeau-Livinec).

⁶⁹ *Ibid.*, p. 39, para. 24 (Bodeau-Livinec).

assigned to its diplomatic mission, Equatorial Guinea has used it only for diplomatic purposes, first, to house its chargée d'affaires *ad interim*, and then relocating its diplomatic offices there. Equatorial Guinea affixed what our opponent describes as a “makeshift sign” the day after the search in order to signal to whomever it may concern that those premises were premises of Equatorial Guinea’s diplomatic mission. None of Equatorial Guinea’s actions after acquiring the property support the “hasty disguise” argument. In any event, our opponent’s allegation has no relevance in this case to determining the diplomatic status of the building located at 42 avenue Foch.

9. Finally, I will conclude my preliminary observations by addressing France’s argument that, by mentioning the violation of other provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations after the filing of its Application on 13 June 2016, Equatorial Guinea was attempting to widen the subject-matter of the dispute. In this regard, the Respondent cited Articles 20, 21 and 23, claiming that Equatorial Guinea has failed to substantiate France’s violations of these provisions⁷⁰.

47 10. Mr. President, Members of the Court, this argument that Equatorial Guinea is widening the subject-matter of the dispute is irrelevant, since our opponent has recognized — and as argued by Equatorial Guinea — that the Court may redefine the subject-matter of the dispute in the light of the parties’ written pleadings. Equatorial Guinea further observes that the provisions contained in Articles 20, 21 and 23 are violated incidentally, because the inviolability guaranteed by Article 22 is not respected.

11. Having made these points, I will now turn to what appears to be dividing the Parties at this time:

- first, the question of whether the status of the building housing the premises of Equatorial Guinea’s diplomatic mission falls within the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations (III); and
- second, whether there is a dispute between the Parties relating to the inviolability of the premises of Equatorial Guinea’s diplomatic mission located at 42 avenue Foch in Paris (IV).

⁷⁰ *Ibid.*, p. 40, para. 26 (Bodeau-Livinec).

III. The dispute regarding the status of the building located at 42 avenue Foch falls within the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations

12. The Optional Protocol to the Vienna Convention on Diplomatic Relations concerning the Compulsory Settlement of Disputes is the firm foundation of the Court's jurisdiction in the present case. I would recall that this Protocol has been ratified by both Equatorial Guinea and France. Moreover, France acknowledged in its preliminary objections that the procedural preconditions imposed by the Protocol for referral to the Court are met⁷¹.

13. Pursuant to Article I of the Protocol:

“Disputes arising out of the interpretation or application of the Convention shall lie within the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice and may accordingly be brought before the Court by an application made by any party to the dispute being a Party to the present Protocol.” [Judges' folder, tab 6]

14. The jurisprudence of this Court has already concluded that the need for a connection between the dispute and the Convention required it to ascertain whether the Applicant's claims and assertions were capable of falling within the provisions of the Convention⁷².

48

15. Thus, as France noted yesterday, it would not be sufficient for the two Parties to be opposed in their legal arguments. This opposition must also concern subject-matters relating to the Convention, the interpretation or application of which is at issue. This is how Equatorial Guinea understands the requirement that its claims in this case must fall within the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations.

16. The quintessence of our opponent's argument can be found in paragraph 19 of Professor Bodeau-Livinec's presentation, which is worth recalling in its entirety. Yesterday he said:

“As I recalled earlier, there is indeed a dispute between the Parties concerning the legal status of the building at 42 avenue Foch. However, the Convention contains no provision establishing the conditions under which recognition of a particular building's diplomatic status should take place. The régime for identifying diplomatic premises is a question governed by State practice, outside the Convention. Consequently, the dispute between Equatorial Guinea and France regarding the building at 42 avenue Foch does not fall within the provisions of the 1961 Convention; it is not subject to the jurisdiction of the Court under the procedure provided for in Article I of its Optional Protocol.”⁷³

⁷¹ POF, para. 132.

⁷² *Legality of Use of Force (Yugoslavia v. Belgium), Provisional Measures, Order of 2 June 1999, I.C.J. Reports 1999 (I)*, p. 137, para. 38.

⁷³ CR 2018/2, p. 37, para. 19 (Bodeau-Livinec).

17. To substantiate that claim, our opponent first advanced the so-called “*Oil Platforms test*”⁷⁴ argument, affirmed by the jurisprudence of the International Tribunal for the Law of the Sea cited by it, which, it argues, requires the Applicant to demonstrate “a link between the facts advanced by [the Applicant] and the provisions of the Convention referred to by it and [to] show that such provisions can sustain the claims submitted by [the Applicant]”⁷⁵. From there, France contends that Equatorial Guinea has never established the link between the facts alleged and the Vienna Convention on Diplomatic Relations, in the sense that Equatorial Guinea “fails to show how, by refusing to recognize the diplomatic status of the building at 42 avenue Foch, France could have been capable of violating a specific provision of the Vienna Convention”⁷⁶.

49

18. Mr. President, Members of the Court, with regard to Article 1 (i) of the Vienna Convention on Diplomatic Relations, the interpretation defended by Equatorial Guinea satisfied the famous *Oil Platforms test* invoked by our opponent’s counsel. There is indisputably a link between upholding the declaratory character of establishing a diplomatic mission and the inviolability provided for in Article 22 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations. In fact, it is precisely because Equatorial Guinea believes that the Convention enshrines the sending State’s freedom to establish the premises of its diplomatic mission that it claims that the building located at 42 avenue Foch enjoys inviolability under Article 22. This interpretation does not diverge from the canons of construction of Article 31 of the Vienna Convention on the Law of Treaties.

19. In Equatorial Guinea’s view, the fact that the Convention did not make provision for a procedure for establishing the diplomatic status of a building is an indication that its drafters wished to allow the sending State the freedom to choose its diplomatic premises. This is certainly true when the receiving State has no applicable national legislation in this area.

20. The argument that the question of establishing the premises of the diplomatic mission is not dealt with in the Vienna Convention on Diplomatic Relations also fails to take account of the Convention’s very context. When the Convention’s drafters wanted to restrict the State’s freedom to establish premises of the diplomatic mission, they did so explicitly. They did so, for example,

⁷⁴ *M/V “Norstar” (Panama v. Italy), Preliminary Objections, Judgment, ITLOS Reports 2016*, para. 110; CR 2018/2, p. 33, para. 10 (Bodeau-Livinec).

⁷⁵ CR 2018/2, pp. 33-34, paras. 10-11 (Bodeau-Livinec).

⁷⁶ *Ibid.*, p. 34, para. 12 (Bodeau-Livinec).

with regard to the establishment of premises of the diplomatic mission in locations other than the capital of the receiving State, by virtue of Article 12 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations, which reads:

“The sending State may not, without the prior express consent of the receiving State, establish offices forming part of the mission in localities other than those in which the mission itself is established.” [Judges’ folder, tab 7]

21. The Convention’s silence on the formalities for establishing premises of the diplomatic mission does not mean that the question of their status falls outside the Convention. The position adopted by France, which would like the Convention to contain an express provision governing the matter, is formalistic and completely disregards the Convention’s object and purpose.

22. Article 1 (i) of the Vienna Convention on Diplomatic Relations is clear: “[t]he ‘premises of the mission’ are the buildings or parts of buildings and the land ancillary thereto, irrespective of ownership, used for the purposes of the mission including the residence of the head of the mission”.

50 These are the provisions of the Convention. Article 1 (i) is not merely descriptive, as France suggests⁷⁷. It is a legal statement whose interpretation is the subject-matter of a disagreement between the Parties. A rule of law setting out criteria, conditions or elements necessary for the existence of a legal thing or situation cannot be considered as merely descriptive, since those criteria, conditions or elements constitute the condition for the possibility of that legal thing or situation. This is the very essence of any definition. The statement’s prescription resides in the link that exists between the criteria, conditions or elements and the emergence of the legal thing or situation. The same is true of the statement that buildings and properties used for the purposes of the diplomatic mission are premises of the diplomatic mission; it is not any or every building, but only those which are used for the purposes of the diplomatic mission.

23. The question here is when exactly it may be said that premises are “used for the purposes of [a country’s diplomatic] mission”, in the sense of the Vienna Convention on Diplomatic Relations. The Convention is clear: there is no need for a procedure.

24. A receiving State declaring that the building housing the Embassy of a sending State does not constitute the premises of that State’s diplomatic mission and the sending State disputing

⁷⁷ POF, para. 162.

the receiving State's claim clearly proves the existence of a dispute between those two States falling within the provisions of Article 22 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations. This dispute concerns the interpretation and application of the terms "premises of the [diplomatic] mission" as defined in Article 1 (i) of the Vienna Convention on Diplomatic Relations, in the light of the facts of the case. The fact that the question of diplomatic status must be determined beforehand in order for Article 22 to apply does not prevent the dispute from falling within the Convention's provisions. This is simply a matter of common sense. When the parties have been unable to agree on this matter, as is the case here, it is the very purpose of Article I of the Optional Protocol that such question be resolved by this noble Court.

51

25. France also claimed yesterday that when a question was not covered by the Convention, it was governed by customary law⁷⁸. However, Professor Bodeau-Livinec subsequently refused to set about "identifying such rules", observing that "it is the sovereign prerogatives and powers normally exercised by the receiving State on its territory — and not those of the sending State — which are circumscribed and limited by the granting of diplomatic status to a particular building"⁷⁹.

26. Equatorial Guinea demonstrated in both its observations on the present preliminary objections and its Memorial that only a minority of States, of which France is not one, have legislated on how buildings assigned as diplomatic premises by the sending States are recognized.

27. What is more, the practice or custom invoked by France has never been applied to Equatorial Guinea before the case warranting our presence before the Court today.

28. In sum, what the Convention clearly does not provide is for the receiving State to determine at its discretion and in an arbitrary manner the status of the premises of a sending State's diplomatic mission. France cannot make the Convention say something it does not by claiming that its silence implies that it is for it to determine the building's status of diplomatic mission, even though it has no legislation in this area.

29. Thus, since the dispute between Equatorial Guinea and France concerns the interpretation and application of provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961, this dispute indisputably falls within the provisions of that Convention.

⁷⁸ CR 2018/2, p. 35, paras. 14-15 (Bodeau-Livinec).

⁷⁹ *Ibid.*, p. 37, para. 20 (Bodeau-Livinec).

IV. The existence of a dispute between Equatorial Guinea and France regarding the inviolability of the building at 42 avenue Foch in Paris

30. Mr. President, I shall now respond to France's arguments contesting the existence of a dispute between the Parties as to whether France infringed the inviolability of the premises of Equatorial Guinea's diplomatic mission⁸⁰.

52

31. Your jurisprudence and that of your predecessor, the Permanent Court of International Justice, have consistently defined a dispute as "a disagreement on a point of law or fact, a conflict of legal views or of interests between two persons"⁸¹.

32. Your Court further states: "Moreover, for the purposes of verifying the existence of a legal dispute it falls to the Court to determine whether 'the claim of one party is positively opposed by the other' (*South West Africa (Ethiopia v. South Africa; Liberia v. South Africa)*, *Preliminary Objections, Judgment, I.C.J. Reports 1962*, p. 328)."⁸²

33. How can the opposing Party possibly contest the existence of a dispute between Equatorial Guinea and France when the two States have disagreed since 2011 on the question of whether France has failed to respect the inviolability of the building at 42 avenue Foch in Paris?

34. Article 22 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations requires States whose territory houses the premises of a diplomatic mission to ensure the premises' inviolability against intrusions by their security forces or third parties, and against any measure of prosecution or judicial enforcement [the text appears in tab 7 of the judges' folder]. Equatorial Guinea asserts that France has failed to uphold this fundamental duty since Equatorial Guinea began using the building at 42 avenue Foch as premises of its diplomatic mission.

35. Indeed, on 5 October 2011, just one day after notification of the use of the building as premises of Equatorial Guinea's diplomatic mission was transmitted, French police officers burst

⁸⁰ POF, paras. 136, 139-158; CR 2018/2, p. 38 *et seq.*, para. 21 *et seq.* (Bodeau-Livinec).

⁸¹ *Mavrommatis Palestine Concessions, Judgment No. 2, 1924, P.C.I.J., Series A, No. 2*, p. 11; *Northern Cameroons (Cameroon v. United Kingdom), Preliminary Objections, Judgment, I.C.J. Reports 1963*, p. 27; *Applicability of the Obligation to Arbitrate under Section 21 of the United Nations Headquarters Agreement of 26 June 1947, Advisory Opinion, I.C.J. Reports 1988*, p. 27, para. 35; *East Timor (Portugal v. Australia), Judgment, I.C.J. Reports 1995*, pp. 99-100, para. 22; *Certain Property (Liechtenstein v. Germany), Preliminary Objections, Judgment, I.C.J. Reports 2005*, p. 18, para. 24.

⁸² *Certain Property (Liechtenstein v. Germany), Preliminary Objections, Judgment, I.C.J. Reports 2005*, p. 18, para. 24.

into the compound housing the building, noting in passing that a sign indicated the effective use of the building for the purposes of Equatorial Guinea's diplomatic mission⁸³.

53

36. On 14 February 2012, even though Equatorial Guinea's Chargé d'affaires *ad interim* had moved into the building at 42 avenue Foch, the French judicial authorities searched the premises assigned to Equatorial Guinea's diplomatic mission. Despite Equatorial Guinea's strongest protests, France did not change its position⁸⁴.

37. On 19 July 2012, "notwithstanding the information provided by Equatorial Guinea to both the investigating judges and the French Government regarding the identity of the building's owner and its use as premises of Equatorial Guinea's diplomatic mission, the building was attached with a view to its confiscation and sale by the French courts⁸⁵.

38. In Equatorial Guinea's view, these acts constitute serious infringements of the inviolability of the premises of a sovereign State's diplomatic mission — infringements which are manifestly at odds with the fundamental rules of international law laid down in the Vienna Convention on Diplomatic Relations. They have seriously undermined Equatorial Guinea's capacity to conduct its foreign relations with France, which is something that the Vienna Convention on Diplomatic Relations specifically seeks to avoid, as demonstrated by Article 25 of the convention, which provides: "The receiving State shall accord full facilities for the performance of the functions of the mission." [This text appears in tab 7 of the judges' folder.]

39. In response, France argues the opposite — that it has not breached its obligations under Article 22 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations. Yesterday, the Agent of France, relying on one of the provisions of the General Code of Public Property, argued that:

"even should it become final, confiscation [ordered by the Paris *Tribunal correctionnel*] would simply transfer ownership of the building at 42 avenue Foch to the State, without prejudice to the prevailing situation with regard to the occupation and use of the premises"⁸⁶.

⁸³ Final submissions of 23 May 2016 (MEG Annex [30], p. 17); Referral order of 5 September 2016 (MEG Annex 7, p. 16).

⁸⁴ Note Verbale No. 173/12 from the Embassy of Equatorial Guinea, dated 14 February 2012, MEG Annex 37; Letter from the President of the Republic of Equatorial Guinea to His Excellency Nicolas Sarkozy, President of the French Republic, 14 February 2012, MEG Annex 39.

⁸⁵ Order of attachment of real property (*saisie pénale immobilière*), 19 July 2012 (MEG Annex 25).

⁸⁶ CR 2018/2, p. 11, para. 5 (Alabrune).

54

40. This position is untenable. It suffices on its own to establish the existence of a dispute, since Equatorial Guinea contends that such confiscation is undeniably a measure that is at variance with Article 22 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations in so far as it comes after the attachment prohibited by that provision and before the execution also prohibited by it: it thus infringes the inviolability of the premises of Equatorial Guinea's diplomatic mission.

41. Yesterday as well, Professor Bodeau-Livinec was unable to demonstrate the non-existence of a dispute between the Parties concerning the inviolability of the building at 42 avenue Foch in Paris. I would note in passing that France's argument on this subject has varied greatly between its preliminary objections and yesterday's oral arguments. France no longer puts forward any alternative argument that the Court, were it to acknowledge the existence of a dispute concerning inviolability, should confine the dispute to the sole question of the attachment of real property.

42. Our colleague on the other side simply took issue with Equatorial Guinea for having sought, through a number of diplomatic exchanges, a diplomatic arrangement regarding the dispute, outside these contentious proceedings⁸⁷. Not only does France lack any basis for criticising Equatorial Guinea for taking this course of action, but the action itself is in full keeping with the approach Equatorial Guinea has taken throughout this case, which was recalled by the Agent of Equatorial Guinea this morning — that is, seeking a diplomatic solution to a dispute between two States that maintain close bilateral relations. There is nothing odd or “strange” about this approach. In fact, your jurisprudence shows that diplomatic negotiations can indeed be undertaken in parallel with judicial proceedings⁸⁸.

43. Nonetheless, the counsel for France went on to acknowledge that the French authorities had never veered from their original position in this dispute — that is, refusing any negotiated solution. In this regard, he cites the response of the French Ministry of Foreign Affairs, which repeats that: “In keeping with its consistent position, France does not consider the building located at 42 avenue Foch in Paris (16th arr.) as forming part of the premises of the diplomatic mission of

⁸⁷ CR 2018/2, p. 41-42, paras. 30-31 (Bodeau-Livinec).

⁸⁸ *Aegean Sea Continental Shelf (Greece v. Turkey)*, Judgment, I.C.J. Reports 1978, p. 12, para. 29; *Land and Maritime Boundary between Cameroon and Nigeria (Cameroon v. Nigeria)*, Preliminary Objections, Judgment, I.C.J. Reports 1998, p. 303, para. 56.

the Republic of Equatorial Guinea.”⁸⁹ This statement further attests to the existence of a dispute between the Parties. The counsel for France himself does not dispute this, as he asserts: “This goes to the very heart of the dispute between Equatorial Guinea and France.”⁹⁰

55

44. Even so, France returns to the arguments set out in its preliminary objections: that if there were a dispute, it would concern whether the building meets the definition of premises of a diplomatic mission contained in the Vienna Convention on Diplomatic Relations, not whether Article 22 of that convention has been violated⁹¹. This argument also must fail.

45. As we have shown throughout this presentation, there is a conflict of legal views between Equatorial Guinea and France concerning the inviolability of the building at 42 avenue Foch. I repeat: Equatorial Guinea considers that, by virtue of Article 1 (*i*) of the Vienna Convention on Diplomatic Relations, the building housing the diplomatic premises located at 42 avenue Foch must enjoy the inviolability guaranteed by Article 22 of that convention. France, however, claims that there is no dispute between the Parties regarding Article 1 (*i*), because the question of the identification of diplomatic premises falls outside the scope of the convention and, therefore, the building at 42 avenue Foch does not, in its view, house the premises of Equatorial Guinea’s diplomatic mission; and that, consequently, no violation of Article 22 can be invoked against it. These conflicting views effectively constitute a dispute arising out of the interpretation and application of the Vienna Convention on Diplomatic Relations within the meaning of Article 1 of the Optional Protocol, and therefore give the Court jurisdiction to entertain the dispute, also by virtue of Article 1 of the Optional Protocol.

V. Conclusion

46. Members of the Court, this aspect of the dispute brought before you, between Equatorial Guinea and France, concerns the question of the establishment and protection of the premises of States’ diplomatic missions. It is an aspect which is of particular importance to diplomatic relations between nations, and which cannot be left to the whims of States, which is why the Court’s decision on this point is highly anticipated. Perhaps France would like to maintain the ambiguity

⁸⁹ Note Verbale No. 2017-158865/PRO/PIDC of 2 March 2017, reproduced in WSEG Annex 7, p. 155.

⁹⁰ CR 2018/2, p. 43, para. 34 (Bodeau-Livinec).

⁹¹ CR 2018/2, p. 43, par. 35 (Bodeau-Livinec).

56

which now surrounds its position on this subject by suggesting that the Vienna Convention on Diplomatic Relations says something it does not. In Equatorial Guinea's view, this is the crux of the two countries' dispute concerning the interpretation and application of the convention, a dispute which, without question, Article 1 of the Optional Protocol to the Vienna Convention gives your Court jurisdiction to entertain. For this reason, Equatorial Guinea asks the Court to reject France's preliminary objection relating to the Court's lack of jurisdiction on the basis of the Vienna Convention on Diplomatic Relations.

47. Mr. President, Members of the Court, this concludes my presentation and Equatorial Guinea's first round of oral argument in response to the preliminary objections of France.

48. Thank you, Mr. President.

The PRESIDENT: Thank you. The Vice-President would like to put a question to France. Vice-President, you have the floor.

La VICE-PRESIDENTE : Merci, Monsieur le president. Ma question à la France est la suivante :

«S'agissant de la convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée, le conseil de la France a déclaré lors du premier tour de plaidoiries que le droit interne français relatif au blanchiment d'argent ne contenait aucune disposition sur l'immunité. La présente affaire de blanchiment visant M. Teodoro Nguema Obiang Mangue, vice-président de la République de Guinée équatoriale, est-elle la seule dans laquelle l'immunité d'un haut fonctionnaire étranger ait été opposée à la juridiction des tribunaux français, mais rejetée par ceux-ci ? Si tel n'est pas le cas, dans quelles autres affaires la justice française a-t-elle examiné cette question ?

La Guinée équatoriale pourra formuler des observations sur la réponse de la France.»

Merci, Monsieur le president.

The PRESIDENT: Thank you, Vice-President. The text of that question will be communicated to the Parties, in writing, as soon as possible. France is invited to reply orally to the question in the second round of oral argument. Equatorial Guinea may comment on the reply given by France in the same round of oral argument. France may, if necessary, supplement in writing any oral answer it has provided. Any such supplementary reply must be submitted no later than Friday

57 23 February 2018, at 6 p.m. Equatorial Guinea may submit any written comments it wishes to make on such a supplementary written reply provided by France no later than Tuesday 27 February 2018, at 6 p.m.

That concludes the first round of oral argument. The Court will meet again tomorrow, Wednesday 21 February, at 4.30 p.m., to hear the second round of oral argument of France. At the end of the sitting, France will present its final submissions. Equatorial Guinea will present its second round of oral argument on Friday 23 February, at 10 a.m. At the end of the sitting, Equatorial Guinea will present its final submissions.

I would point out that, in accordance with Article 60, paragraph 1, of the Rules of Court, the oral statements are to be as succinct as possible. I would add that the purpose of the second round of oral argument is to enable each of the Parties to reply to the arguments put forward orally by the opposing Party or to the questions put by Members of the Court. The second round must therefore not be a repetition of the arguments already set forth by the Parties, which, moreover, are not obliged to use all the time allotted to them. Thank you.

The Court is adjourned.

The Court rose at 12.45 p.m.
